

EBÉRA BEDEA O EL CAMINO DE LA LENGUA EMBERA



CHI NABENA KAWAI

NIVEL BÁSICO

Segunda edición revisada, 2024



Kairāba asesidaa nama eda bʉ kubuu

Textos y contenido pedagógico:

Yul Mery Bañol

Lina Erika Ogary

Libaniel Gutiérrez

Juan O. Zúñiga

Miguel Waitiquí

Corporación Oshún

Kairāba asesidaa dibujo, cuadro maka bee

Ilustración, diseño y diagramación:

Juan Eduardo Ángel

Fundación Materile

Kairāba traducisidaa kapuniadebena ēbēra bedeadaa:

Traducción a la lengua embera:

Miguel Waitiquí

Juan O. Zúñiga

Kauwa ochiadai, waya b'iia bʉdayu, chi cartilla naede uru

panuu baara cambiadai

Revisión, corrección y ajustes de diagramación

Elena Yagarí

Sebastián Orrego

Simón González Ticora

Colectivo Cultural y Comunitario Raíces del Otún

Proyecto ganador (1ra edición)

Convocatoria Estímulos 2020

Secretaría de Cultura de Pereira

Proyecto ganador (2da edición)

Convocatoria Estímulos 2024

Instituto Colombiano de Antropología e Historia



Secretaría
de Cultura



NAMA EDAA 'BÜKOBEE

CONTENIDO

Ē NAABENA

PRIMER CANASTO

BEDEA 1: Bi'ia nee pastu nau iujāadaa ēbēra bedea kawađe

6

CAPÍTULO 1: Bienvenidos al mundo de la lengua embera

¿Kairāba ēbērarā?

8

¿Quiénes somos los embera?

Ēbēra iujāa: Nabērarā neburu ēbērarāđe

9

Mundo embera: Una historia de origen de los embera

BEDEA 2: Mʉ dai letra bʉbadau bedeadai baita

12

CAPÍTULO 2: El alfabeto

BEDEA 3: Saka saludadapade wāruude bida saka jarabadama

17

CAPÍTULO 3: Saludos y despedidas

BEDEA 4: Ēbēra trʉ saka jarabadama

21

CAPÍTULO 4: Los pronombres

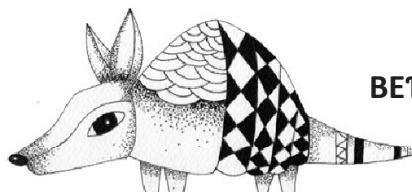
Nau kawase: Ēbērarāba “ba” “a” kāarī baita abadaa

24

Aprende esto: La ergatividad

Ē OMEBENA

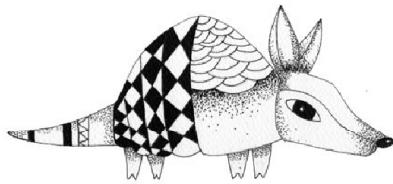
SEGUNDO CANASTO



BEDEA 5: Saka kuitaabadaa ēbēra unukau ome

25

CAPÍTULO 5: La presentación personal



Nau kawase: Êbērarāba “rã” kāarī baita abadaa 27
Aprende esto: Uso de “rã”

BEDEA 6: Chi juá jomidi trûrã maude saka juusia kawada 28
CAPÍTULO 6: Los nombres de los dedos de la mano y los números

Êbëra iujää: Karakabi Dachisese ome 31
Mundo embera: Karagabí y Dachisesé

BEDEA 7: Êbëraba saka jarabadaa chi kolor 32
CAPÍTULO 7: Los colores

**Nau kawase: Propesormaa idichäu “¿Saka jarabadama
êbëra bedeadeeba?”** 34
Aprende esto: Pregúntale al profesor “¿cómo se dice?”

Ê ÕBEABENA TERCER CANASTO

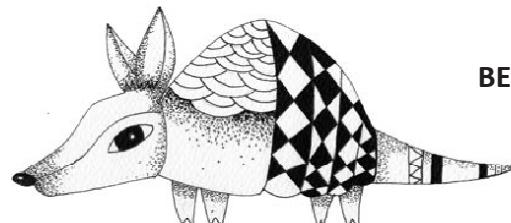
BEDEA 8: Êbëraräba saka idibadaa 35
CAPÍTULO 8: Las preguntas

**Nau kawase: Êbëraräba adaubadau kapunia berreadebena
waya êbëraräba êbëra bedeadaa kubudai baita** 37
Aprende esto: Préstamos lingüísticos

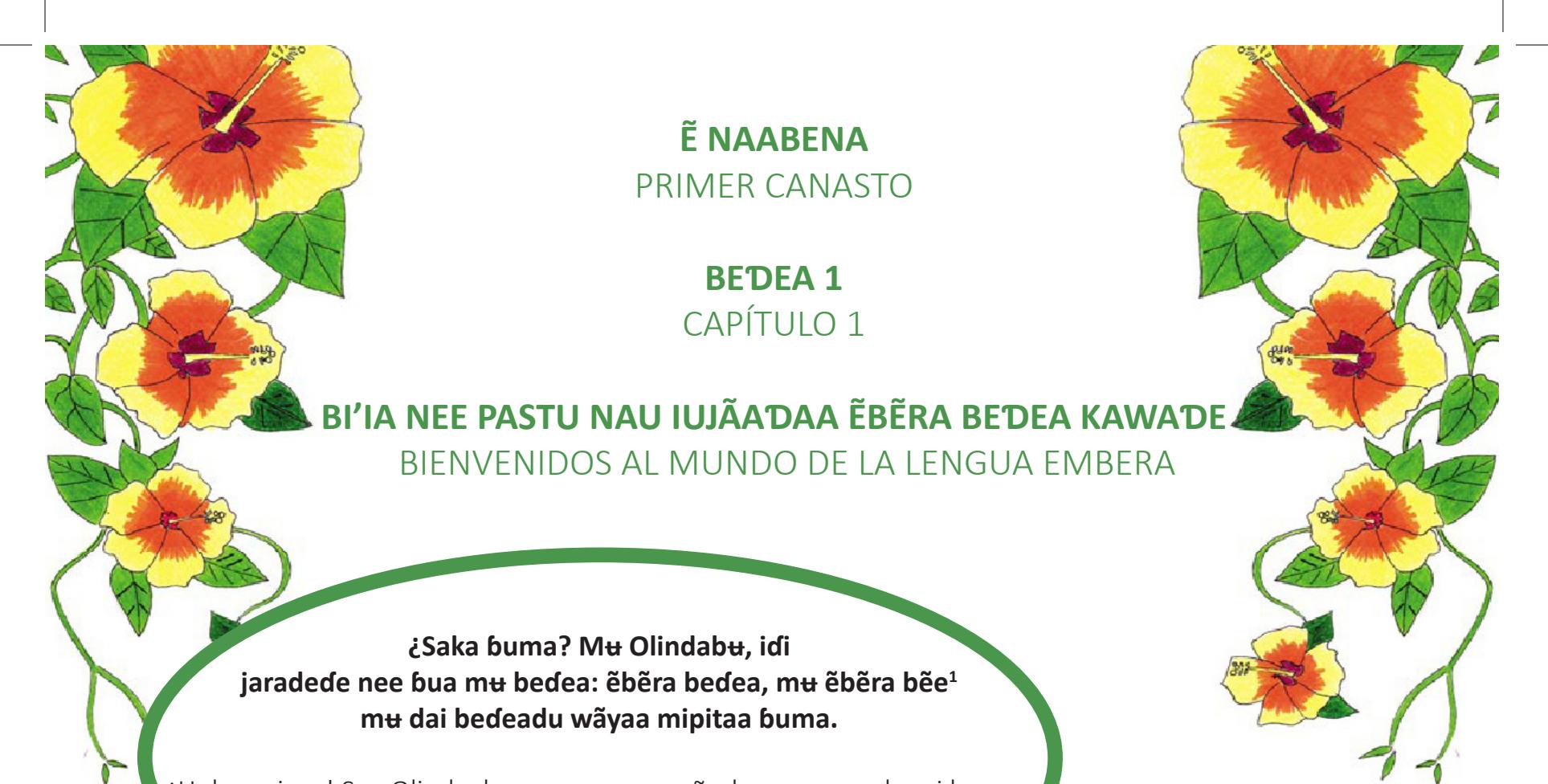
BEDEA 9: Dachi Kakua 38
CAPÍTULO 9: Nuestro cuerpo

Êbëra iujää: Êbëraräba kiparadeeba kakuamaa pääbadau 41
Mundo embera: La pintura corporal

BEDEA 10: Êbëraräba saka nebürübadaa êbëra kakua ûrûbena 43
CAPÍTULO 10: Descripción física



BEDEA 11: Chi dedebenarā CAPÍTULO 11: La familia	47
Nau kawase: Ŋbērarāba “chi” kāarī baita abadaa Aprende esto: Uso del “chi” (artículo particularizador)	48
Ē KIMARĒBENA CUARTO CANASTO	
BEDEA 12: Chi ãnimara CAPÍTULO 12: Los animales	49
BEDEA 13: Bakuru, bania, maude joma modede baraudebena CAPÍTULO 13: La naturaleza	52
Ēbēra iujāa: Jaibana-ürübena Mundo embera: El jaibaná	56
BEDEA 14: Chi de ürübena CAPÍTULO 14: Las partes de la casa	57
BEDEA 15: Chikorā CAPÍTULO 15: Los alimentos	60
Nau kawase: Ŋbērarāba “de”, “eda” kāarī baita abadaa Aprende esto: Uso de “de” y “eda”	65
Anau topea kawasidau Despedida	66
BEDEARĀ ADUABAÐA KAWABUDAU GLOSARIO	67



Ñ NAABENA

PRIMER CANASTO

BEDEA 1

CAPÍTULO 1

BI'IA NEE PASTU NAU IJÃÄDAA ÑBÃERA BEDEA KAWADE

BIENVENIDOS AL MUNDO DE LA LENGUA EMBERA

¿Saka buma? Mʉ Olindabʉ, idí
jaradede nee bua mʉ bedea: ñbãera bedea, mʉ ñbãera bãe¹
mʉ dai bedeadu wãyaa mipitaa buma.

¡Hola amigos! Soy Olinda, hoy vengo a enseñarles un poco de mi lengua materna: ñbãera bedea, el corazón de mi cultura.



**Mʉ berrearã Chocodebenabʉ, nau bedea mʉ dai
komunidade berreabadau: ēbēra chami bida**

Risaraldadebena. Mʉ dai berrea chami bida maude ēbēra eabida Antioquiadebena, dobida Chocodebena, ēpērarã (Cauca maude Nariñodebena) jāarã ome chi bee arabaudaa berrea nuree. Nau cartillade kawabudaa saká bedeabadau mʉ ēbērarã ãrēätu servi buu maude waaraã ēbērarāmaa bida, eajã jomaurã ãyaa, bedea kiruree baerã, maa-mida ãrēätu ara abaudaa duanua.

Mi lengua hace parte de la familia lingüística chocó, es hablada por mi comunidad: los emberá chamí (Risaralda) y tiene similitudes con las lenguas de mis hermanos ēbēra eyabidá (Antioquia y Córdoba), ēbēra dóbida (Chocó) y epera siapidara (Cauca y Nariño). En esta cartilla aprenderemos cómo habla mi gente su lengua. Servirá para acercarse a la lengua de algunos de mis hermanos, pues todos hablamos diferente, pero también tenemos mucho en común.



**Mʉ bedeade, bedeade widi asedayua junebena jara
buude adaubadaa. ēbērabara "kū" abadau kapu-
nia bedeadera "nariz" abadama, maude ēbērabara
"uria" abadau kapuría bedeadera "hueco" abada-
ma, jāu omeara ãbuarã jara buu "kūuria" a buu,
mara kapuría bedeade "fosa nasal" abadama.**

Mi lengua es *aglutinante*, es decir: forma nuevas palabras a partir de la unión de otras, por ejemplo: "kū" significa nariz, y "uria" hueco, al juntar las dos palabras formamos "kūuria", que significa 'fosa nasal'.

**¿Jāu omeara ambuarã bedeai
saka jara bubaama...?**

¿Qué palabras crees que se forman si juntamos...?

duse (panela) + **baa** (agua): **dusebaa**

dau (ojo) + **baa** (agua) **daubaa**

¿KAIRÃBA ÕBÃRARÃ? ¿QUIÉNES SOMOS LOS ÕBÃRA?



Hskarede õbÃrarÃ edewawarea² nureabachii, õbÃrarÃba jÃrÃbachidau ãnimara ne jorÃ sÃda kodai baita; õbÃrarÃ idibearÃ uubadau pada, be, kape jÃka bee, õbÃrarÃba dodaa beda jÃrÃbadau, õbÃrarÃba doidu uridapade nee unubadau, maude õbÃra wÃrarÃba kÃrma mipitaa kakabadau. ÕbÃrarÃ idibeara organiza nubuu resguardode maude cabildo ua boabarii.

Antiguamente los embera éramos nómadas, cazadores y recolectores de frutas; ahora nos dedicamos a la agricultura, la pesca, la minería artesanal y la artesanía. Estamos organizados en resguardos y cabildos.

Dai diwarau ruade duanua Chocó, Antioquia, Risaralda, Córdoba, waradebida, maude Bogotá, Pereira-debida duana idibae.

Nos encontramos en muchos departamentos, como Chocó, Antioquia, Risaralda, Córdoba, entre otros. Actualmente estamos muy presentes en ciudades como Bogotá y Pereira.

ÕbÃrarÃba ira punuu ãchi resguardode jaibana mukÃra jaibana wÃra kuradai baita õbÃra ãpermaburuu jaideeba.

Creemos en las prácticas rituales y la medicina tradicional guiada por el jaibana o la jaibana wera, quienes interactúan con los espíritus para curar las enfermedades.

ÕbÃra resguardode ira punuu mÃ dai ley propio maude Karakabi bida jaradeada bida saka cuidadai bi'ia ãnimara mode, do, resguardode.

Nuestra Ley de origen rige la armonía de los seres humanos y la madre naturaleza, este conocimiento es enseñado y heredado por Karabí o Karagabí, nuestro padre creador.

NebÃrÃchÃu bichi³ kultura ãrÃbena:
Cuéntame cómo es tu cultura:



Ēbēra iujāa: Nabērarā nebūru ēbērarāde⁴



Arabaide dachia iujāa iorodu boas a buu, ãnimara, bakuru, do maude ēbērarā wā'āē bada, maadakare Dachi Dana unusidau, Baudo iikaa aka buu, chi Baudo mardaa biubudaa, departamento Chocode.

Dachi Dana kawas ichi warr bi bara nii, chi Dachi Dana maabea warr bide aa nibades⁵ a buu, aribia nibades, makada chi Dachi Dana bi pira kobeepade naces a buu chi warr maudu trüs a buu Dachi Aköre⁶.

Maabea chi warr ãda nibades a buu makada unusii a buu, do iikaa istu kubuu maka unu beakare nomaa kobeas, maabea idis, chi danamaa, ¿Dana dachi sakayaburu dästuburu panuu bēe? ¿Chi warrba jarasii chi danamaa dachia kürisiadapade ēbēra dachichaa waudai dästu penaamaaba⁷?

Maabea chi Danaba jaras Dachi Aköremaa, jäka kürisiarāba, maude ēbērarā baare nibai sidā kürisiarāba, ēbērarāba bichi bedea ūridaabai, ēbērarā ūriduuwērā kastikarāba. Dachi Aköreba jaras, makawēma Dana, kastikaabai buu bari perdonai, mta kūria buu ēbērarādu ua boi baita nama iujāade, makaaruuwērā dästuburu nibadeadai nau iujāade.

Chi Danaba naka jaras, Dachi Aköremaa, jēa taa jürupeda uuse iorode, maabea bi'ia ochia keraba wariirumisa maude sidii ūbea deseroa wariirumisa. Chi warrba kīrajatua usii, chi jēa taa, maabea bi'ia ochia kerabachii dapede, chi sidii ūbea warisidau a buu.



⁴ También: nesidaa.

⁵ También: nibadewas

⁶ También: Dachi Ōkore.

⁷ También: panaemaa

Dachi Danaba jaras dachi warrmaa jääbea chi jää bakuru jua abade totokoaba as maabea jua aba tokuapade piipichia totokoas a buu.

Dachi Aköreba joma ūrisii Dachi Danaba jara buu, maabea chi warrba jää bakuru totokoada chi kidá erakoapade do iikaa ūbea ilera merepeta koas, maabea chi warrba bias do iikaa chi danaba jara buuchaa.

Chi Danaba jaras idí ësebude a las docede warr bichi do iikaa wäpadé biaba as, chi warr bias chi jää bakuru merepeta nobeda báda ëbëra parr ba wäurus a buu.

Maabea Dachi Aköre kírajus, maabea chi ëbërarä-maa pila ūbea asebias maabea jarakuas a buu, machi wauruuba jürude caña brava de karaadai baita, joma karaadakare chi ëbërarämaa arakos, dapededa isa juchoabaraba kuidai baita, machi baita múa jürusii bania biru nubuu aria kuidai baita, chi naa bi'a kuidapedaada kapunia torr bas, mawäare juadeburu jue kuis mau ëbëra kakua bas, maude kaadeara neepedaada juadu erasidau, maude jírudu mau niorr ba wäurus.

Maudeeburu niorr juadu jíru ome torroa nure.



Ürichäu: “Puuru ëbëra historia ūrëbe-na maeburä chi junebena historia”
Te invitamos a escuchar: “La historia del pueblo emberá o la otra historia”



Mundo emberá: Una historia de origen de los emberá

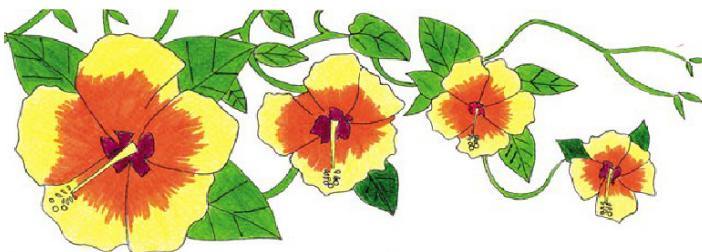
Al principio nuestro planeta era como un desierto sin animales ni humanos. Tiempo después Dachi Dana, nuestra madre, apareció en una playa llamada *Baudó*, situada en la desembocadura del río en el Departamento del Chocó. Dachi Dana se dio cuenta de que estaba embarazada, pasaron días y meses hasta que nació “Dachi Oköre”.

El niño creció, y al observar la playa sola se sintió muy triste y preguntó a su madre: “Mamá, ¿por qué estamos solos?, ¿por qué no buscamos la forma de crear gente igual a nosotros?”

Dachi Dana le contestó a Dachi Oköre: “Hijo, no te preocunes por tener compañía. Te pido solo un favor: ten cuidado cuando tengamos gente y, si de pronto alguien no obedece tus consejos, no lo castigues.”

Dachi Oköre contestó: “No mamá, no los castigaré, los perdonaré. Pero necesitamos crear gente para que nuestro planeta no esté solo.”





Dachi Dana le dijo que tomara una semilla de chontaduro y la sembrara, y le advirtió que vigilara su crecimiento hasta cuando tuviera tres tarros de largo.

Dachi Okõre contento sembró la semilla y empezó a vigilarla todas las mañanas. Cuando ya tenía tres tarros de largo le informó a su madre.

Dachi Dana le dijo: "Tumba la palma, córtala en cinco troncos, y cada tronco en varias partes."

Dachi Okõre hizo lo que le ordenó su madre; pulió algunas figuras bien y otras mal, hasta que terminó el trabajo. Luego le pidió que clavara las latillas de chontaduro en la playa, organizadas en tres hileras y eso hizo Dachi Okõre.

Después le dijo: "Ahora a las 12 de la noche ve a la parte de abajo de la playa y grita tres veces..."

Así lo hizo Dachi Okõre y apareció mucha gente, las latillas de palma se convirtieron en personas de color negro.

Dachi Okõre se alegró y ordenó a los humanos que se formaran en tres filas, pues les iba a construir una casa grande; luego los envió a cortar cuatro puntales de caña brava y a clavarlos.

Les pidió que se levantaran temprano, pues iba a crear una laguna con agua mágica para que se bañaran en ella.

Al llegar la hora, los primeros en bañarse en la laguna salieron mestizos, los segundos, que solamente pudieron mojarse con la mano, pues la laguna ya se estaba secando, salieron de color canela como los indígenas. Los del tercer grupo, solo alcanzaron a lavarse las manos y los pies, por ello la gente negra tienen las plantas de los pies y las palmas de las manos blancas⁸.



⁸ Adaptado de UNFPA (2011).

BEDEA 2

CAPÍTULO 2



MU DAI LETRA BUBADAU BEDEADAI BAITA EL ALFABETO

Diwarau ēbēramaa jarai baita dachi iideeba
jíkua jarabadau, ãnimara jíkuabiabadauchaa
ara maudeeba bedeadapeda karibadau,
maude bedeadai baita ãbuarã chi consonante
vocal baare budeapeda bedeabadau.

Para comunicarnos utilizamos sonidos que
componen nuestra lengua, imitamos la
naturaleza, cantamos, y formamos palabras
combinando las vocales y consonantes.

Ēbēra bedeade chi vocal naarãbutter:
Las vocales en lengua emberá son:

CHI VOCAL I'DEEBA BEDEABADAU VOCALES ORALES

Aa – Ee – Ii – Oo – Uu – Uu

Chi vocal ēbēra eda aba buu vocal kësa tõo buu (u) jarabarii iideeba eeruuchaa,
maude bidüka osorde jíkuabarii⁹.

Entre ellas se encuentra la u cortada (u) que se pronuncia con los labios
en postura de sonrisa, y un poco gutural.



CHI VOCAL BEDEABADAUDE KÜDEYAA ÙYABAAPADE MAUDE IDEYAA BIDA VOCALES NASALES

Ãã – Êẽ – Ìĩ – Õõ – Úû – Ùû

Bedeabadaude kûdeyaa ùyabaapade¹⁰ maude ideyaa bida.

Se pronuncian dejando salir el aire por la boca y la nariz.

ra nauchaa:

Ejemplos :

Ãã

ãba

Hermano

Êẽ

ẽbẽra

Persona

Ìĩ

ĩchur

Armadillo

Õõ

õdar

Rodilla

Úû

ûrii

Escuchar

Ùû

ùrû

Encima

ĩchur



¹⁰ También: ùñabapeda.

CHI LETRA IDEYAA BI'IA JÍKUAKAU LAS CONSONANTES

Bb – Bb – Dd – Dd – Chch – Jj – Kk – Ll – Mm – Nn – Ññ – Pp – Rr – Ss – Tt – Ww – Yy

Chi letra b maude d jääraä jarai baita chi iyaba ide waaburu iyaabaabarii, ara nauchaa: *buda* ‘cabello’ o *burru* ‘hueso’.

La b y la d son consonantes implosivas, es decir, se pronuncian succionando aire, las usamos en palabras como: ***buda*** ‘cabello’ o ***burru*** ‘hueso’.

Chi letra p jarai baita iyaba ideeyaa neerumina dachi i omeearä ûää didibarii¹¹, chi letra p ëbëraba jarabadau kapunia bedeade chi letra f jarabadauchaa.

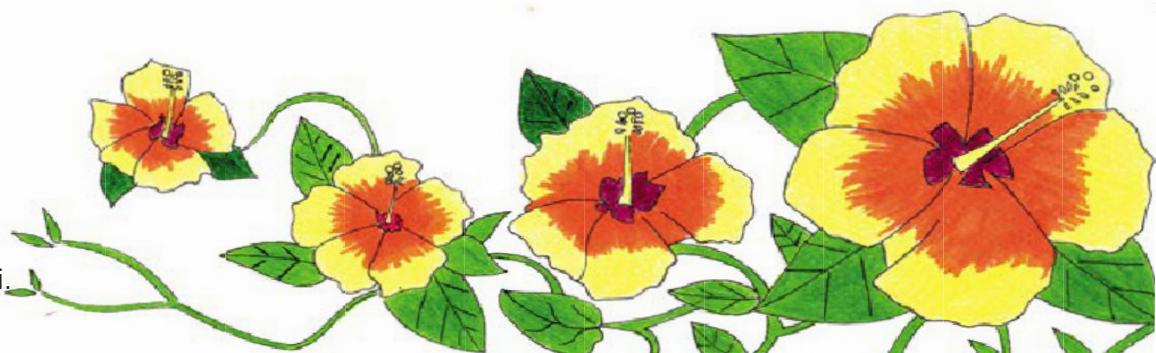
La p se pronuncia dejando salir el aire con fricción, similar al sonido de una f en el español.

CHI LETRA JOMA 'BUU ALFABETO COMPLETO

Aa – Ää – Bb – Bb – Chch – Dd – Dd – Ee – Ëë – Ii – Íí – Jj – Kk – Mm – Nn – Oo – Õõ – Pp – Rr – Ss – Tt – Uu – Üü – Úú – Úú – Ww – Yy

¿Chi sääraä letra kapuniadебена wä'äeba alfabeto ëbërade?

¿Qué consonantes del español no están en el alfabeto embera?



KAWASE NAARÃ BEDEARÃ MÃ DAI LETRADEBENA

APRENDE ESTE VOCABULARIO CON CADA UNA DE LAS LETRAS DE NUESTRO ALFABETO



Bakuru

Aa
aba
uno

Ãã
ãkoso
gallinazo

Bb
bakuru
árbol

Bb
burú
hueso

Chch
chiko
comida

Dd
dana
mamá

Ee
e
piel

Ãkoso



Dana



Ññ
ñ
canasto

Ññ
ñ
corazón

Ww
warr
hijo

lli
itua
licor

Pp
pada
plátano

Yy
jayoa
sucio

ññ
jisi
tripas

Rr
akõre
Padre

Jj
jẽai
llorar

Ss
sõsõ
caña

Kk
kū
nariz

Tt
mipitaa
bonito

Mm
michi
gato

Uu
uui
sembrar



Michi

Nn
nu
mañana

Üü
üi
oler

¡Nama ūrichău ëbëraba saka
jarabadau!

Oo
o
camino

Üü
üri
espina

¡Escucha aquí la pronunciación
de las vocales!



Üü
üri
sobre



BEDEA 3
CAPÍTULO 3

SAKA SALUDADAPADE WĀRUUDE BIDA SAKA JARABADAMA
SALUDOS Y DESPEDIDAS

Ewariburuu — Dapede
Madrugada — Mañana

Ababuru buu (singular)

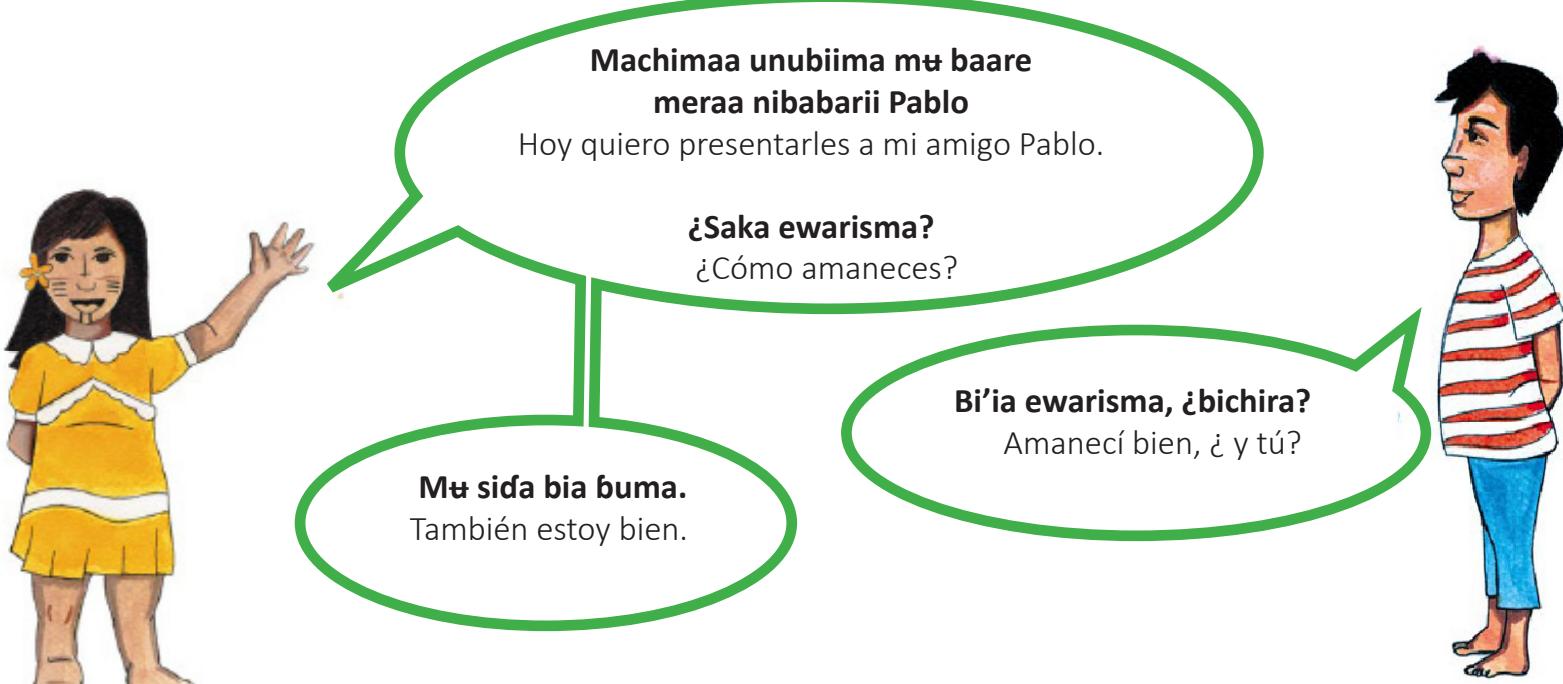
¿Saka ewarisma?
¿Cómo amaneció?

Bi'ia ewarisma
Amanecí bien

Ārīa buu (plural)

¿Saka ewarisidama?
¿Cómo amanecieron?

Bi'ia ewarisidama
Amanecimos bien



Kewaraa

Tarde

Narã saludo asedaibu kawaraa maude barikiau horadebida.

Este saludo también se puede utilizar en cualquier momento del día

Ababuru buu¹² (singular)

¿saka buma, sakabua?

¿cómo está?

bi'ia buma

estoy bien

chi bia buma

estoy muy bien

¿biaka, bia buka?

¿te encuentras bien?

**bi'ia buma, dauchia buma,
biama**

estoy bien

¿saka kãrima?

¿cómo vas?

bi'ia kãrima

voy bien

Ãriã buu (plural)

¿saka duanuma?

¿cómo están?

bi'ia duanuma

estamos bien

¿bia punuka, bia duanuka?

¿se encuentran bien?

bi'ia duanuma, dauchia duanuma

estamos bien

¿saka kãridau?

¿cómo van?

bi'ia kãridama

vamos bien



Saludo maucha ñbērarāba jarabadau

Otros saludos usados por los embera:

¿bi'ia nika?

¿estás bien?

ijāajā!

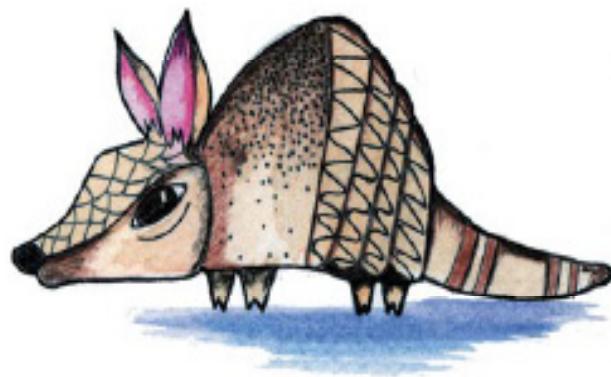
¡qué tal!

mambae / mambea

¡entonces!

mae

hola



Saka jarabadaa wāaruude

Despedidas

unudaika

nos vemos

jāware unudaika

nos vemos otro día

waya unudaika

nos volveremos a ver

berreadaika

hablamos

wāburua

me voy

wāurubudaa

nos vamos

bi'ia wāba, wāika

que le vaya bien

dauchia kidibaika, nibaika

que esté bien

Ēsebudaa

De noche:

bi'ia kāi keraba, kāi keraika

que descance

bi'ia kāiduanaba, kāiduanaika

que descansen



Video ochiapade ara mauchaa bedeaika:

Practica la pronunciación observando la siguiente video-animación:



Nau aseba

Ejercicio

Bi'ia jurupade jarase:

Elige la traducción correcta:

¿Hola, cómo estás?

¿Saka buma? mʉ trʉ

Mae

¿Biaka?

¿Mae, saka buma?



¿Bichimaa saludabudaude bichia saka panaiba?

¿Cómo respondes al saludo “Saka buma”?

Bia ewarisidama

Bia duanuma

Bia buma

Dauchia buma

Relojde ochiachāu kāare hora ba bua, bʉchāu chi hora saludo edakare

Mira la hora en tu reloj, escribe la hora y debajo el saludo que más se ajuste al momento del día:

Ara nauchaa:

Ejemplo:

9:30 a.m

¿Saka ewarisidama?

BEDEA 4

CAPÍTULO 4

ĒBĒRA TRŪ SAKA JARABADAMA

LOS PRONOMBRES

**Mura ēberā kau maude
bichira kapunia warr**

Yo soy una niña emberá y tú
eres un capunía (mestizo).



Mairā, Olinda, jāu niorr kaubt

Sí, Olinda, y ella es una niña
afro.



**iMaudeeburu dachirā
didiwaraa bee!**

¡Nosotros somos
diversidad!



Ēbēra trū saka jarabadama

Los pronombres

m

yo

bichi / buchi / bu

usted

jāu / ichi

él, ella

dai / m dai¹³

nosotros

jāarā / ãchi

ellos, ellas

māarā / machi

ustedes

Ara nauchaa

Ejemplos:

M dai ēbēra nuree.

Nosotros somos indígenas.

Bichi kapunia nii.

Tú eres blanco.

Jāu mipitaa nii.

Ella es linda.

Machi chōrārā kiruree.

Ustedes son viejitos.

¹³ Para mucha gente: dachirā / dairā.

Muude, bichide, jāka bee

Pronombres posesivos

muude	mío
buude / buchide / bichide / bichidi	de usted
jāude / ichide / ichidi	de ella, de él
jāarāde / āchide / āchidi	de ellos
dachirāde / dairāde / dachide / dachidi / daide / daidi¹⁴	de nosotros
machirāde / machidi / machide	de ustedes

Aba buu baita naka jarabadau

Pronombres Demostrativos en singular

jāu	ese /esa
nau / cha buu / cha nii	este / esta
mau	aquel / aquella (no presente)



¹⁴ La raíz “dai” excluye al yo. La raíz “dachi” lo incluye.

Algunos embera dicen “mʉ dai” en vez de “dai”.

Ara nauchaa

Ejemplos:

¿Nau de kaidiba?

¿De quién es esta casa?

Nau de muude.

Esta casa es mía.

¿Nau usa kaidiba?

¿De quién es el perro?

Nau usa jāude.

Este perro es de él.

¿Nau beda kaidiba¹⁵?

¿De quién es el pescado?

Nau beda mʉ daidi.

Este pescado es de nosotros.

Ara nauchaa

Ejemplos:

Jāu do michia buu¹⁶.

Ese río es muy grande.

Nau kiuru piumaa buu.

Esta carne huele rico.

Mau puuru chi tʉmʉa bee buu.

Ese pueblo queda muy lejos.

Cha nii mʉ wēra.

Esta es mi esposa.

¹⁵ También: kaideba.

¹⁶ También: mechia buu.

ÃRia buu baita naka jarabadau

Pronombres demostrativos en plural

jäarä	esos, esas
naarä / cha bee	estos, estas
maarä	aquellos, aquellas (no presentes)
Naka bida jarabadau	
Otro uso de los demostrativos	
jäkuu	de ese, de esa
nakuu	de este, de esta
makuu	de aquel, de aquella

JÃwÃrÃ sopa de letradeda jÃrÃchÃu ÃbÃra bedea trÃrÃ::

Busca en la sopa de letras los siguientes pronombres:

ÃCHIRÃ
BICHI
DACHIRÃ
JÃARÃ
JÃU
MACHIBA
MÃDE
MAU
MÃ
NAU

Ara nauchaa

Ejemplos:

JÃarÃ ãbÃrarÃ miadaa nuree.	NaarÃ ãbÃrarÃ karibadau.
Esas personas son feas.	Estas personas cantan.

Cha bee pada pÃichia bee.
Estos plátanos están viches.

**MaarÃ ãbÃrarÃ bi'ia
nureada.**
Aquellas personas eran buenas.

¿Sakuu kamisa eneiba?
¿De cuál camisa traigo?
(marca, color, tamaño o forma)

Nakuu
De esta.

D	F	S	M	A	C	H	I	B	A	C	W	P	O
A	C	Y	B	H	J	Y	E	O	H	O	R	T	F
C	Q	G	S	T	G	D	V	V	F	E	J	M	K
H	D	P	R	Q	F	J	R	O	R	M	J	A	E
I	O	W	S	Y	Q	J	P	F	I	A	P	C	L
R	P	C	R	F	W	Ã	S	N	B	U	Z	H	H
Ã	J	Ã	A	R	Ã	U	K	U	E	E	T	I	X
T	B	B	X	H	V	A	J	V	G	B	A	R	V
E	V	B	O	I	Y	F	K	G	Q	A	P	Ã	X
Y	B	R	C	P	Z	M	B	Q	J	Z	X	K	R
P	N	R	E	G	Q	I	I	M	O	Y	L	W	H
C	A	F	Q	Z	T	E	C	Ã	Y	N	Q	Q	Z
T	U	K	R	C	H	J	H	D	M	B	G	L	W
T	A	C	H	T	L	O	I	E	Ã	Y	M	Y	C



Nau kawase: Êbērarāba “ba” “a” kāarī baita abadaa

Êbērarāba chi tru jaraaduude ultimodaa “ba” maeburā “a” abadau cha buu asesii ai baita.

 Ara nauchaa:

 **Lolaba ëbëra bedea kawa buu** / Lola aprende la lengua ëbëra.
Loladu kawaruu bëe ëbëra bedea maudeeburu, ultimodaa **Lolaba abadau ëbëraba**.



 Cha buu sida:

Mña Karta lea buu / Yo leo un libro.
Mñ jāu mñbu. Sakayua mñaburu learuu bëe chi carta, makarä ultimodaa “mña” abadau ëbëraba.

Aprende esto: La ergatividad

La lengua emberá tiene una característica muy especial llamada *ergatividad*. Esta característica consiste en la exigencia de indicar quién realiza la acción, y para marcarlo se usa “a” o “ba” al final del pronombre o sujeto.

Es más fácil comprenderlo con un ejemplo:

Lolaba ëbëra bedea kawa buu / Lola aprende la lengua emberá; Lola es quien aprende la lengua emberá, por esta razón Lola lleva al final la marca “ba”.

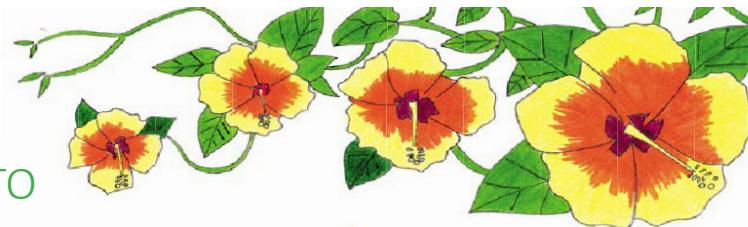
Otro ejemplo:

Mña Karta leabuu / Yo leo un libro. **Mñ** es el pronombre *yo* pero lleva la marca “a” porque quien realiza la acción de leer un libro soy yo.



Ē OMEBENA

SEGUNDO CANASTO



BEDEA 5

CAPÍTULO 5

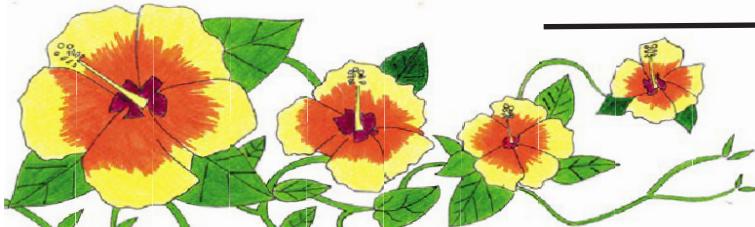
SAKA KUITAABADAA ĒBĒRA UNUKAU OME

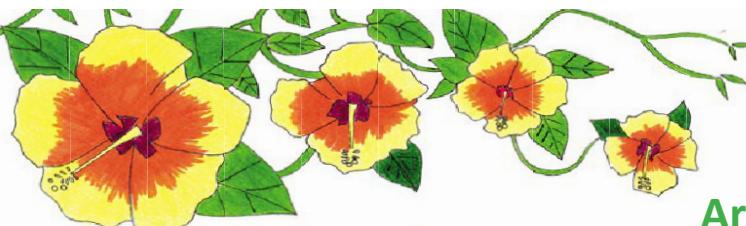
LA PRESENTACIÓN PERSONAL



Idi múa neburu kúria buu mʉ ūrubena: Mʉ trʉra
Olinda Nacavera, 11 año buma, mʉ estudia boabarii
Colegiode Gabriel Trujillode, mʉ nacesii Pereirade
Caimalitode, mʉ ēbēra kau chamibida.
¿Bichira kaiba?

Esta vez quisiera contarte un poco de mí: Me llamo
Olinda Nacavera, tengo 11 años, estudio en el colegio
Gabriel Trujillo, nací en Pereira en Caimalito y soy una
niña emberá chamí. ¿Y tú quién eres?





Ara jāu waa ochiase

Observa el siguiente ejemplo:

Ēbēra unukau ome unubiburuude

Presentación básica

mae, mʉ trʉra Lina

hola, me llamo Lina

**mʉ Pereirade boabarii m
ʉ dedebenarã baare**

Vivo en Pereira con mi familia

mʉ 29 año nii

tengo 29 años

mʉ du nii / mʉ kima baraa nii

soy soltera/casada

mʉ profesor traia nii

yo trabajo como docente

mʉ estudia boabarii universidade literatura

yo estudio Literatura en la universidad

**mʉa unu kʉria buu ēbērarã duanabariimaa
ēbēra bedea kawai baita.**

quiero conocer la comunidad
y aprender lengua embera

Naka idise ēbēra unukau ome berrearuuude

Preguntas para entablar una conversación básica

-çbichi trʉ kaima?

¿cómo se llama?

-çsamaa wāburuma?

¿para dónde va?

-çkāare ase buma?

¿qué hace?

-çjāu kāarība / kāareba?

¿bichimaa kāarība ...?

¿qué es eso?

-çsaka jarabadaa ____ ēbēra bedeade?

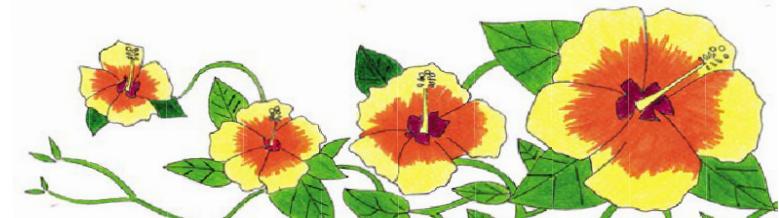
¿cómo se dice ____ en embera?

-çsāabedeeba nodo beabua¹⁷?

¿cuánto cuesta? (lit. ¿por cuánto vende?)

-çsama buma?

¿dónde está?



Nau aseba

Ejercicio

Buchāu wā'æ kobeemaa: Completa las oraciones:

mu trũ _____

m✉ boabarii _____

mʉ tra ja boabarii _____

mt estudia boabarii _____

Nau kawase: Êbērarāba “rā” kāarī baita abadaa

Ēbērarā, ānimara, cosarā āriā baita jarai “rā”.
Ara nauchaa:

dau / daurā **warr / warrarā**

wēra / wērarā

Aprende esto: Uso de “rã”

Para expresar la pluralidad de una palabra, sujeto o cosa, debes agregarle la partícula “rā”.

dau / daurā **warr / warrarā**
 ojo / ojos Niño / niños

wēra / wērarā
mujer / mujeres



BEDEA 6

CAPÍTULO 6

CHI JUA JOMIDI TRŪRĀ MAUDE SAKA JUUSIA KAWĀDAI LOS NOMBRES DE LOS DEDOS DE LA MANO Y LOS NÚMEROS



¿Bichia kuitaa boosẽe ëbërarãba juu jominideeburu juusiabadau? Kawadai chi juu jomini¹⁸ trû maabea ara maudeeba saka juusidai¹⁹.

¿Sabías que el sistema numérico emberá es quinquesimal, es decir: su base es cinco, y la mano es nuestra unidad básica de medición? Por ello, primero aprenderemos a nombrar los dedos de la mano y luego a contarlos.

Chi juu jomidi trûrã

Nombres de los dedos de la mano

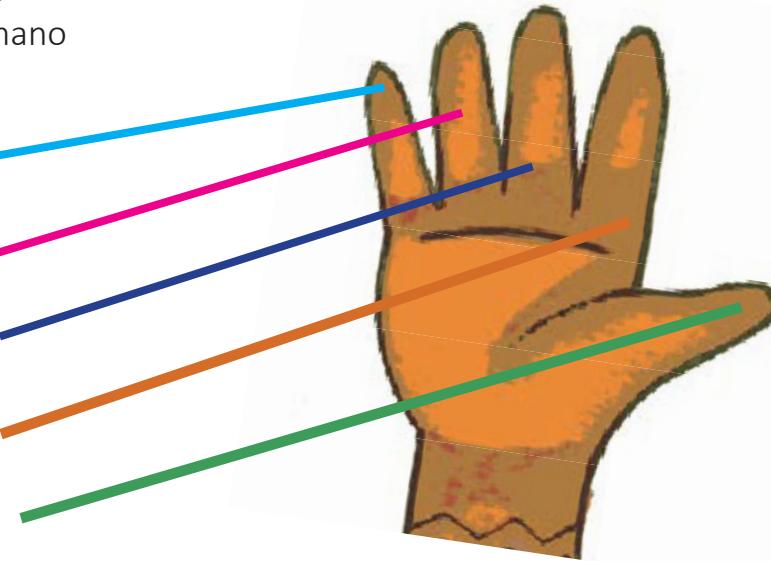
juu jomidi juu aba

juu jomidi kimare

juu jomidi dachi sôo

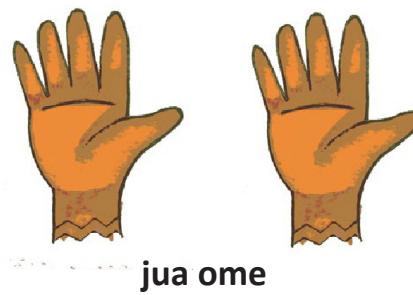
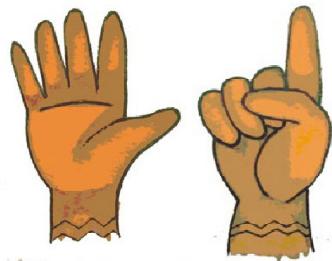
juu jomidi jarabarii

juu jomidi naabena



Saka juusiayu

Los números



²⁰ También: ombea.

jua ome aba: 11
jua ome ome: 12
jua ome ūbea: 13
jua ome kimare :14
jua ūbea: 15
jua ūbea aba: 16
jua ūbea ome: 17
jua ūbea ūbea: 18
jua ūbea kimare: 19
ēbēra aba: 20



Nau aseba

Ejercicio

Kīraare bū wāse sumapedaada, restapedaada,
multiplicapedaada maude dividipedaada:

Escribe al frente de las operaciones matemáticas el número del resultado en embera:

maucha: Más
ēbarii: menos

sāabeba: ¿Cuánto es?
por: bara (al final)

aba + aba =
(“aba maucha aba, ¿sāabeba?”)

4+6 =

kimare + ome =

ome + jua aba aba =

8 – 3 =
(“jua aba ūbea, ūbea ēbarii, ¿sāabeba?”)

ome x ome =
(“ome, ome bara, ¿sāabeba?”)

jua ome / ome =

Kīraare būse chi número abaabaa:
Escribe al frente el número que corresponde:

aba :

kimare:

jua aba kimare:

Êbëra iujäa: Karakabi Dachisese ome Mundo embera: Karagabí y Dachisesé

Arabaide²¹ ome penas²² a buu, Dachisese²³ maude Tutriaka ichi borodeeba juá aba übea iujäa wau bos, iujäa dachi duanabarii maude iujäa ekarebena. Maude Dachiseseba wau bos Karakabi idu baadeeba, ëbërarä iujäa ochia ua boi baita, maabea²⁴ chi Karakabi kírus chi aköre ome chi Karakabiba kanas a buu chi aköre. Maabea chi Karakabi ichi dioschaa kobes a buu, maabea²⁵ ëbërarä Karakabi chi aköre ome kírudadeeba ëbërarä ara pichia ëpermadai buu. Maabea Tutruika Karakabi omeeba, kërisiadapade²⁶ trajasidau, ãchia kuitaadai baita chi poder ochiadai baita, maka buumina poyaadaabasii ãchia berreapedaada.

Cuentan mis abuelos que en un principio existían Dachisesé (Dachi Aköre) y Tutriacá, Dachisesé con su pensamiento creó los ocho mundos que se encuentran superpuestos. De los ocho mundos se conocen dos: el mundo que habitamos y el mundo de abajo, o sea Armucurá. Dachisesé creó de su saliva a Karagabí para que reinara en nuestro mundo; sin embargo, Karagabí se rebeló contra su padre y lo derrotó. Karagabí es un dios que se enferma, entonces nosotros, los habitantes de este mundo, somos mortales y nos enfermamos con frecuencia. Tutriacá y Karagabí lucharon varias veces para tratar de probar su poder, pero ninguno de ellos fue capaz de derrotar a su oponente²⁷.



Maucha ūrise Karakabi Dachi Aköre ome ūrubena, nau código escaneaba:

Escucha más sobre Karagabí y Dachisesé escanenando este código:



²¹ También: Arabaede. ²³ También: Dachi Aköre. ²⁵ También: maabae.
²² También panas. ²⁴ También: Tutruika. ²⁶ También: kërisiadapeda.
²⁷ Adaptado de Zuluaga (1991)

BEDEA 7
CAPÍTULO 7

ĒBĒRABA SAKA JARABADAA CHI KOLOR
LOS COLORES



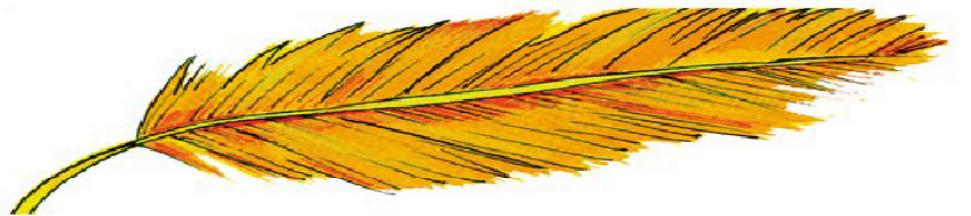
Pablo, ¿Bichia unubaree ibana dru²⁸ deseroa nureebarii nau resguardo ēbērade²⁹? Ibana michia nuree, chi kakua kuaraa bee, pāarā bee maude pāpārāa nuree.

Pablo, ¿sabías que aquí en nuestro territorio viven barranqueros? Son aves grandes de color verde, azul y amarillo.

¡Duuri! M̄a k̄riabarii ibana purea nuree, jākūū cardenales abadau.

¡Qué lindos! A mí me encantan los pájaros de color rojo, se llaman *cardenales*.





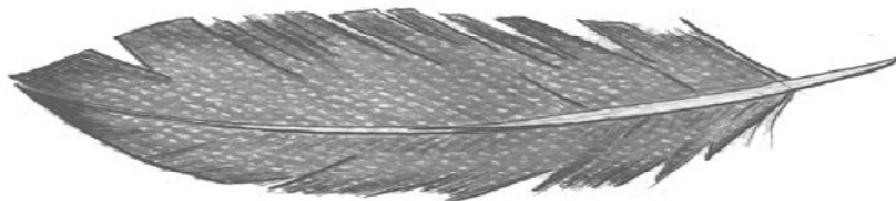
kuaraa, chi kuaraa
amarillo



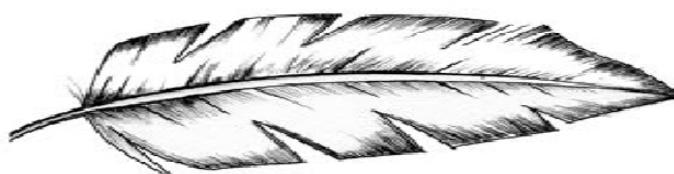
purea, chi purr
rojo



pãarã, pãwãrãa
azul



kãtorroa
gris



torroa, chi torr
blanco



parba buu, chi parr
negro

Nau Aseba

Ejercicio

Juajomini pāa wādai chi color akare jara buuchaa:
Pinta los dedos de la mano de acuerdo con el color estipulado:

Jua jomidi jarabarii: torroa

Jua jomidi dachi sō: kātorroa

Jua jomidi kimare: kuaraa

Jua jomidi jua aba: purea

Jua jomidi naabena: pāarā

**Nau kawase: Profesormaa idichāu ¿Saka
jarabadama ēbēra bedeadeeba?**

**¿Bichia kuitaa kūria buē ēbēra bedeade saka
jarabadau?**

Bichi profesormaa idichāu naka:

¿Saka jarabadaa ēbēra bedeade “perro”?

**Aprende esto: Pregúntale al profesor ¿cómo se
dice?**

**¿Quieres saber cómo se dice una palabra en lengua
emberá?, pregúntale a tu maestro así:**

**¿Saka jarabadaa ēbēra bedeade “perro”? / ¿cómo
se dice “perro” en emberá?**



Ē ŌBEABENA

TERCER CANASTO

BEDEA 8

CAPÍTULO 8

ĒBĒRARĀBA SAKA IDIBADABA

LAS PREGUNTAS



Pablo, bichi ūrubena muumaa jarachāu. ¿Bichi
sääbe año nia?

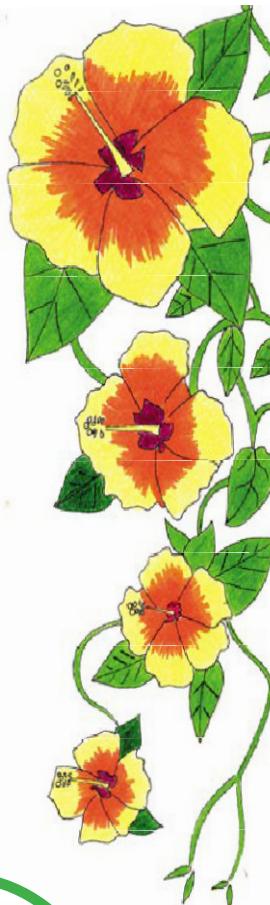
Pablo, cuéntame de ti. ¿Cuántos años tienes?

Mu 10 año basii.
Tengo 10 años.

¿Bichi samaria nace boosaa?
¿Y dónde naciste?



Mu Pereirade nace bosma.
Nací en Pereira.



Êbẽrarãba naka idibadama:

Para realizar preguntas debes conocer los pronombres interrogativos:

¿kai?	¿quién?	¿sãma?	¿dónde?
¿kaiba? ¿kaima?	¿quién es?	¿sãmaa?	¿para dónde?
¿kãare? ¿kãarĩ? ¿kãarĩba? ¿kãarĩma?	¿qué? ¿qué es?	¿sãu? ¿sãarã?	¿cuál? ¿cuáles?
¿sakaya? ¿sakaede?	¿cuándo?	¿sãuba? ¿sãarãba?	¿cuál es? ¿cuáles son?
¿sakayua? ¿sakae? ¿kãarea?	¿por qué?		
¿sãabe?	¿cuánto?		
¿kãarĩ baita? ¿sakai baita?	¿para qué?		
¿saka? ¿sakaba?	¿cómo? ¿cómo es?		

Ara nauchaa

Ejemplos:

¿Idi kãarẽ koiba?

¿Qué va a comer hoy?

¿Saka jarabarima...?

¿Cómo se dice....?

¿Bichi ãbacheke dawarau sãuba?

¿Cuál es tu hermanito mayor?

¿Kãarĩ asebuma?

¿Qué hace?



Ñbēraba maka idibadau maka buma Maka buru jarabadama
mawēma³⁰ ai baita
Las preguntas cerradas

Respuestas

¿kima bara buē?
¿tienes esposo(a)?

i / ei / māera / maka
sí

¿warrarā bara buka?
¿tienes hijos?

ãä / maka wēma
no

¿ëbēra bedea berreabarē?
¿hablas la lengua embera?

ba'āra / bistīnka
un poco

i / ei / māera / maka
sí

ãä / maka wēma
No

Nau aseba
Ejercicio

Panause nau bichimaa idí kuuu maabea idikachāu bichi
ába chekerāmaa:

Responde las siguientes preguntas y practica realizándolas a un integrante de tu familia:

¿Saka buma? _____

¿Bichi trñ kaima? _____

¿Sāabe año nima? _____

¿Sāma boabarima? _____

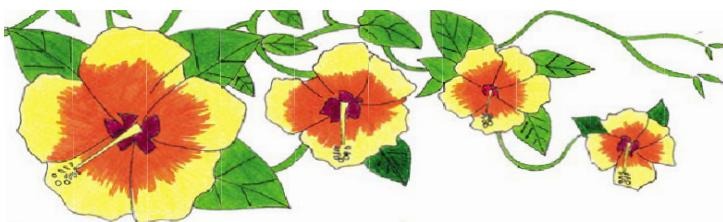
Nau kawase: Ñbērarába
adaubadau kapunia berreadebena
waya ñbērarába ñbēra bedeadaa
kubudai baita

Mt dai papitoba pabor wididai
baita "michuburia" a jarabachidau,
idibeara ñbērarába pabor ididai
baita kapunia bedea baare
berreanubuu maudeeba "favor"
abadau. Maudeeba idibeara
ñbērarába etadebena bedea
berreadakau bari, kapunia
berrea baare adaunubuu.
Nauchaa: kapuniaba hacer abadau
maude ñbērarába asei abadau.

Aprende esto: Préstamos
lingüísticos

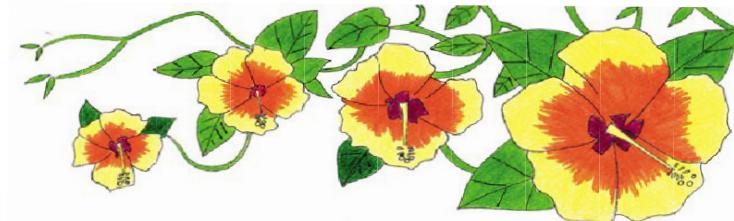
Mis abuelos para pedir un favor
decían "michuburia", hoy en día
muchos embera usan la expresión
del español "por favor" para
solicitar algo. Así ocurre con otras
palabras en embera que han caído
en desuso y han adaptado palabras
del español. Por ejemplo: el verbo
asei que significa 'hacer'.

³⁰ También: maäema.



BEDEA 9
CAPÍTULO 9

DACHI KAKUA
NUESTRO CUERPO



dau **buuru**

frente

dau **buuru kara**

ceja

dauikara

pestaña

kiädarr

cara

itae

boca

ii
labio

kidá
diente

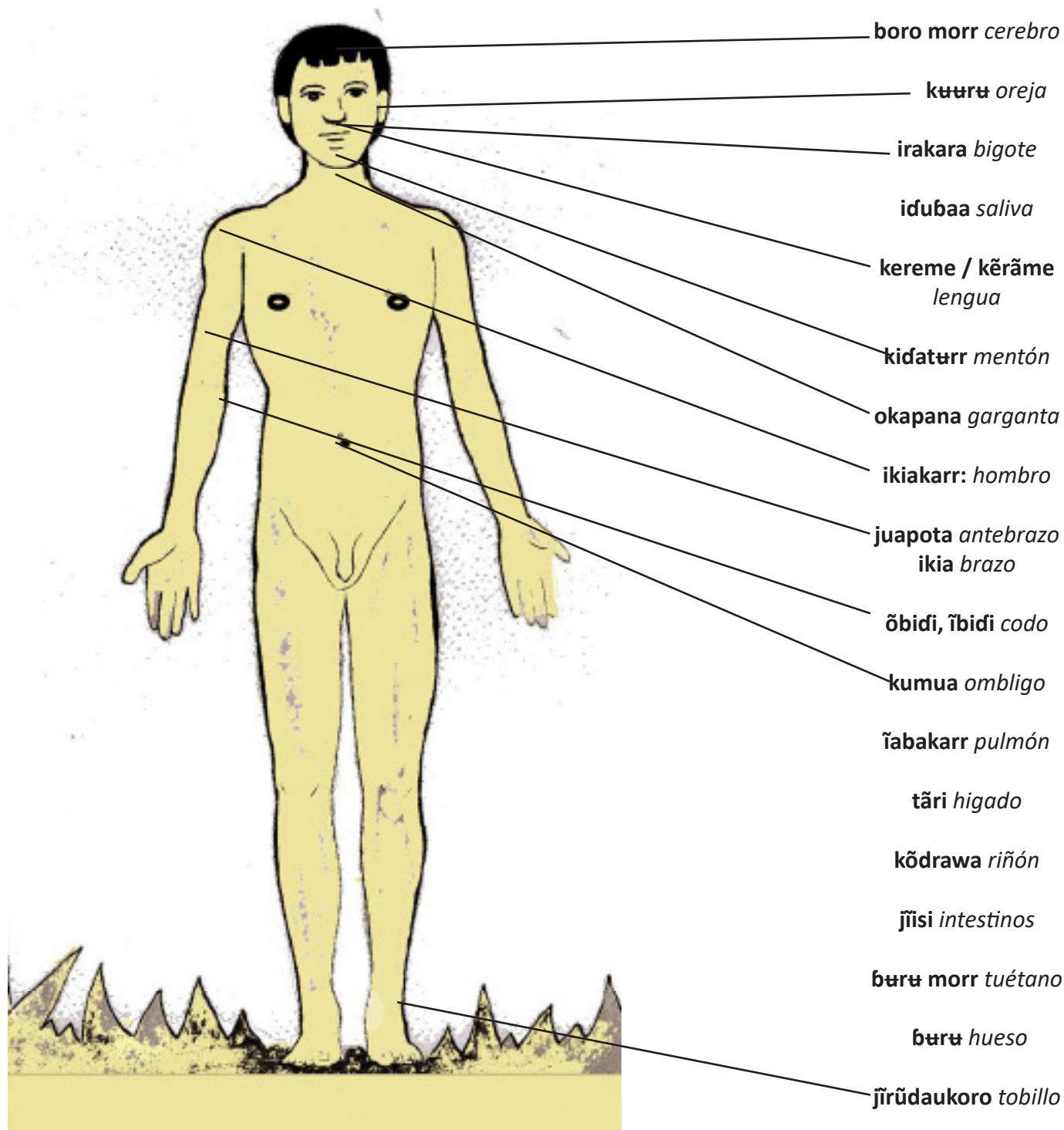
okarr
cavidad bucal

osor
cuello

kū
nariz

buda
pelo





Bedearā

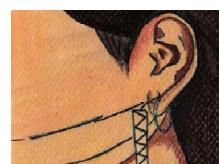
Vocabulario

ãpurra ano	kurra chöbea oído
ãdau glúteos	dau ojo
bakara pierna	juu kida pezón
jirupoto / jürupota pantorrilla	ekarr espalda
juajää palma de la mano	orr costilla
juu ürebena parte superior de la mano	esebura / ebura espina dorsal
juu kökörää muñeca	jürü / jiru pie
jomidi / jomini dedo	kärr testículos
pisii uña	siadee / siwadee vejiga
jirujää planta del pie	bii estómago
jiru äbiuta / jüru äbiraa talón	kurr cadera
kida bura encía	me pene
juu seno	kë vagina
	boro cabeza

Nau aseba

Ejercicio

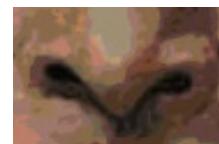
Chi trü aba abaa waa karaakuadai
Une las partes del cuerpo con su respectivo
nombre:



jürü



dau



kurra



jürupota



kü



Ēbēra iujāa: Ēbērarāba kiparadeeba kakuamaa pāabadau

Mundo emberá: La pintura corporal



Kipara jāu mʉ culturadebena, maudeeba pāabadau kĩadar fiestadaa wāurui baita, maude warr kakua pāakuabadau ēpermabidaamaba, ēbērarã pāabadau kiparadeeba kĩrajatua nibai baita dachi jauri, maude curadai baita ēpermeda needa, mambea mipitaa nibai baita. Ara maudeeba chi waa-benarāmaa mʉ kakua bi'ia nii. Ara mauba dachi iujāamaa bakuru, bania, ãnimara, bajāa ome berrea nii.

La pintura corporal hace parte de mi identidad cultural, la usamos para celebrar ritos, protegernos de los espíritus o comunicarnos con ellos, curar enfermedades, embellecernos o expresar nuestros estados de ánimo. Con ella expresamos un gran respeto hacia la madre naturaleza³³.



1

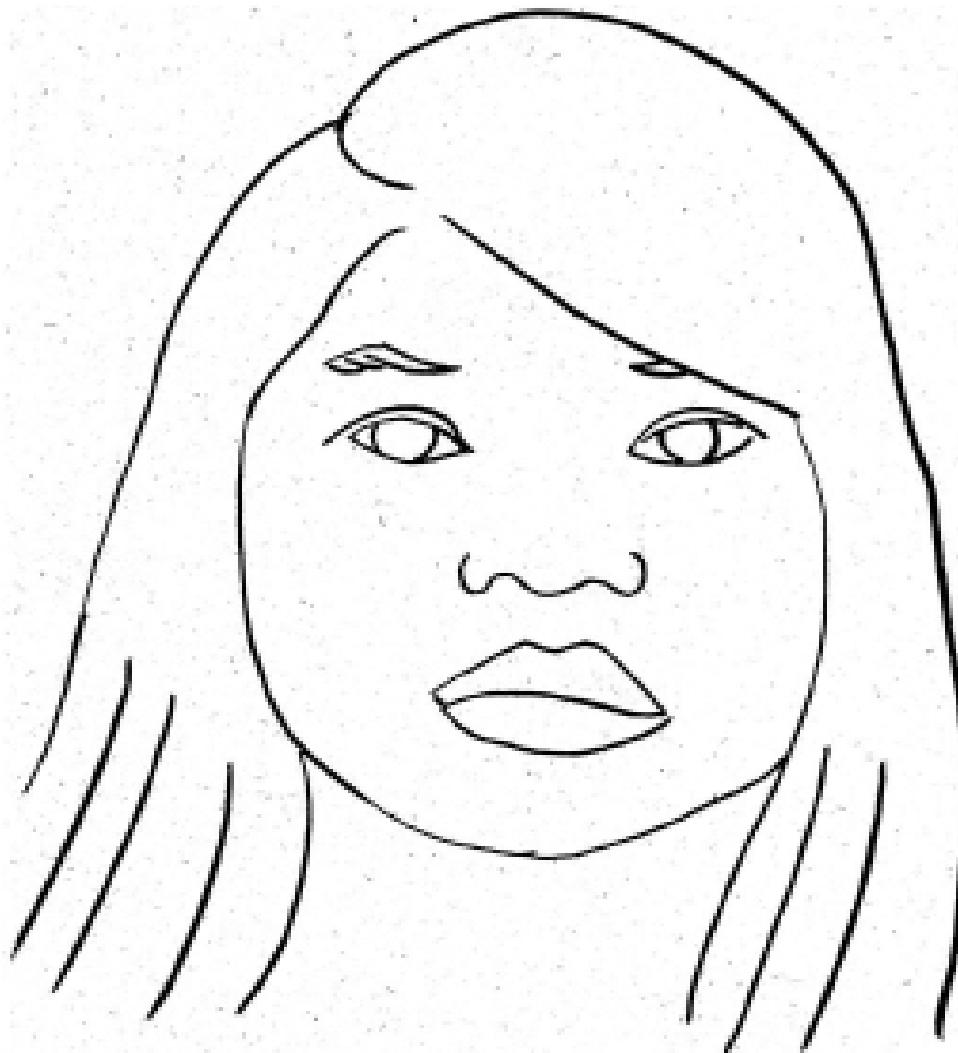
³³ Adaptado de A. Ulloa Kipará (1992).

Nau aseba

Ejercicio

Bistu kūrisiapade pāa wāse kiādarrde bichia kūria buka

Inventa tu propio diseño de pintura facial:



BEDEA 10
CAPÍTULO 10

**ĒBĒRARĀBA SAKA NEBURŪBADA
ĒBĒRA KAKUA ŪRŪBENA**
LA DESCRIPCIÓN FÍSICA



**Mu kakua pāsisia nii, maude bortotoa nibapade burtha nii, maude mu
buda deseora boapade birukua boapade pupurea buu, mu daurā
parrba buu ¿maude bichira saka bua?**

Mi piel es trigueña, soy bajita y delgada, mi pelo es largo, lacio y castaño,
mis ojos son negros, ¿cómo eres tú?

Buchāu ēbēra bedeade maude kapunia bedeade bida:
Escribe en las dos lenguas:

_____	_____
_____	_____
_____	_____

Bichi kakua ūrūbena maka³⁴ jarai buu

Para referirte al tamaño de tu cuerpo puedes usar los siguientes adjetivos:

Bichi Kakua Saka Bua

Tamaño o talla

michi anii / mechia nii	grande
siōdaa nii / bidīka nii	pequeño
deseroa nii	alto o largo
kakatua nii / Kaebea nii	bajo
bidīka nii	corto
borea buu / borea nii	gordo
burua ni / burua buu	flaco

Dachi e

Color de piel

pasisia nii	trigueño
utua nii / torroa nii	blanco
parba nii / paima nii	moreno

Ara nauchaa

Ejemplo:

**Mu bidīka nii,
bichi deseroa buu.**

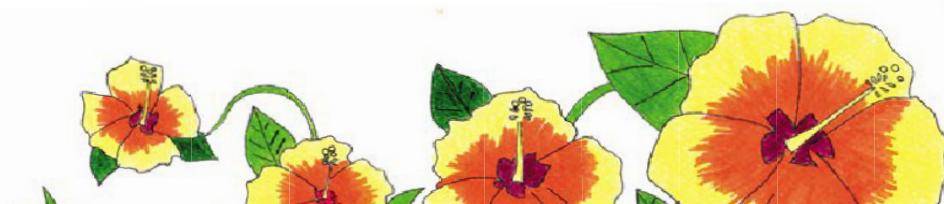
Yo soy bajita,
tú eres alto.

Ara nauchaa:

Ejemplo:

Mu pasisia nii
Soy trigueño(a).

Mu parba nii
Soy moreno(a).



Ēbērarāba “nii” maude “buu” kaadeadaa abadaude kapunia bedeade “estar” maude “ser” abadau. Las partículas “nii” y “buu” que se encuentran al final de los adjetivos corresponden al verbo *ser* o *estar*.

Mʉ dai cultura

Cultura

kapuma / kapurĩa	mestizo
niorr (mukĩra)	afrodescendiente (hombre)
niorr (wẽra)	afrodescendiente (mujer)

Buða

Cabello

bubukaa³⁵ aanii	crespo
birukua aanii	lacio
kuaraa aabuu	mono
parba aanii	negro

Ara nauchaa:

Ejemplo:

Mʉ kapurĩa nii.

Yo soy mestiza.

Ara nauchaa:

Ejemplo:

Mʉ buða kape maude deseroa buu.

Mi cabello es café y largo.

Maucha ūriba ēbērarāba sakə neburubadaa ēbēra kakua
ūrbena, chi código escaneaba:

—

Escucha más sobre la descripción escaneando este código:



³⁵ También: sisia.

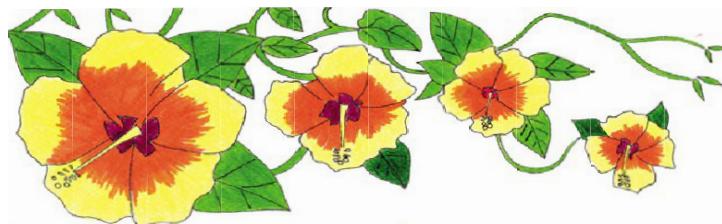
Nau aseba

Ejercicio:

Jari jāu ēbēra diuja nubuu-ūrūbena jarachāu, maude saka bua chi kakua, chi budā joma jarachāu chi kakua ūrūbena.

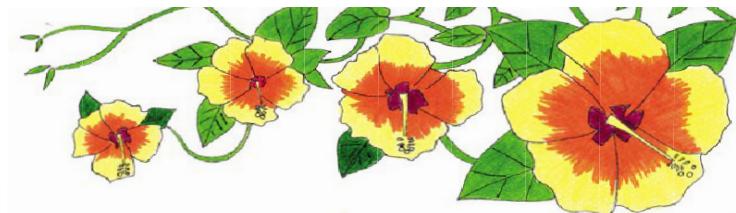
Describe físicamente a la persona dibujada a continuación. No olvides mencionar su estatura, color de piel, cultura y forma del cabello. Recuerda usar el pronombre correcto y la partícula “nii” o “buu” después de la característica.





BEDEA 11

CAPÍTULO 11



CHI DEDEBENARÃ

LA FAMILIA

Mʉ dai deda ēbēra āřia, idī mʉa unubiima bichimaa mʉ dana Mery, mʉ dada Jesus, mʉ āba cheke dawarau sida unubiima Jose, maude mʉ nawekau kaade nii chi trʉ Nepono. Mʉ tiorã mʉ sobrinorã diwarau resguardode duanabarii.

Mi familia es muy numerosa, hoy te presentaré a mamá Mery, papá Jesús, mi hermano mayor José y mi hermanita menor Nepono. Tengo muchos tíos y sobrinos que viven en diferentes resguardos.



Chi dedebenarā

Miembros de la familia

dana	madre
akōre / dada	padre
ãba / ãba cheke / baarebena	hermano
nawekau	hermana
ãi cheke	nieto
dana / mamita	abuela
chacha / papito	abuelo
chãyure	suegro
pakore	suegra
iu	yerno
wae	cuñado
ãyure	cuñada
wãwã / chi chuburi nii	bebé
wau / kau	hijo, hija
warr kaadebena	hijo menor
kima	esposo, esposa
niu	palabra afectiva para referirse a los miembros de la familia.

Nau aseba

Ejercicio

Bichi dedebenarā trûrã bûkuachău:
Escribe el nombre de tu familia:

Ãba cheke: _____

Akôre: _____

Dana: _____

Warr cheke: _____

Nau kawase: Êbêrarăba “chi” kăarī baita abadaa

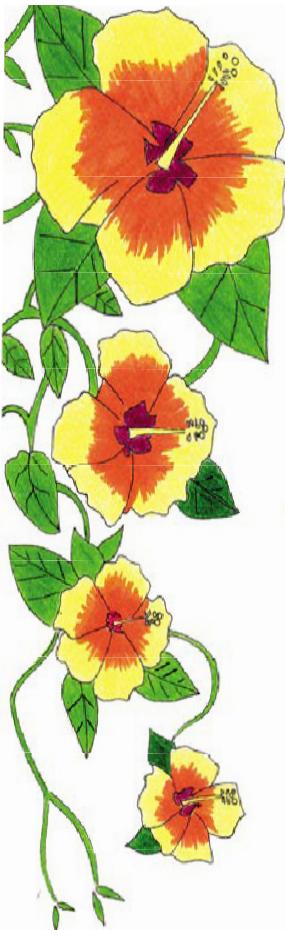
Êbêrerarăba bedeabadau “chi” kapunia bedeade “el”, “la”, “los” “las” “este” abadauchaa, jău sirbibuu naka jarai baita: chi dau (los ojos), chi i (la boca) , chi kû (la nariz). “Bia” abuu maară kapunia bedeade “bien” abadama maude “chi bia” asiră kapunia bedeade “muy bueno” abadau.

Aprende esto: Uso del chi (artículo particularizador)

En la lengua emberá se usa frecuentemente la partícula “chi”, cumple la función de los artículos: “el”, “la”, “los” “las”, o como demostrativo “este”, también sirve para enumerar cantidades, por ejemplo: chi dau (los ojos), chi i (la boca) , chi kû (la nariz) o para enfatizar una expresión, por ejemplo: Chi bia ‘muy bueno!

(Aguirre, 2014)





Ē KĪMARĒBENA CUARTO CANASTO

BEDEA 12 CAPÍTULO 12

CHI ÑIMARA LOS ANIMALES



¿Bichia ūribarika jepāa ūribena? Mu ūbēra cultura de jāu ñimara ūribena berreadai importante buu. Jāu dama michia boopade doidu remolino babipade, ichi buumaa doode batkoadai joma kokoabachii.

¿Conoces a *jepa*? En mi cultura es un animal mítico muy importante. Es una especie de boa monstruo que produce remolinos desde el asiento de los ríos, tragándose todo lo que allí caiga, incluso la canoa de los naufragos.

Chi arimarã ëbëra bedeade

Vocabulario de animales

kurijia guatín



usa perro

bōsãi chucha, zarigueya

bokor sapo

surra gusano

dama culebra



opoa iguana

beda pescado

eterr wëra gallina



michi gato



ïika murciélagos



Nau aseba

Ejercicio

Iruukuadai lapizba chi ãanimara kakuamaa:

Une el animal con su respectivo nombre:

opoa



usa



eterr wēra



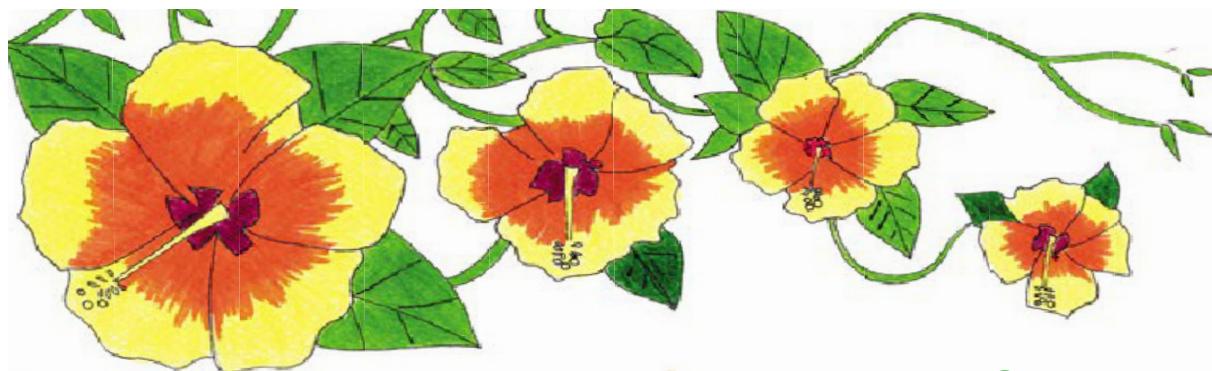
michi



A maucha kawaba ãanimara ēbēra-
ba etade nebürubadapedaada
ürubena maude nau código
escaneaba:

Conoce aquí sobre más animales
míticos escanea el código QR:





BEDEA 13

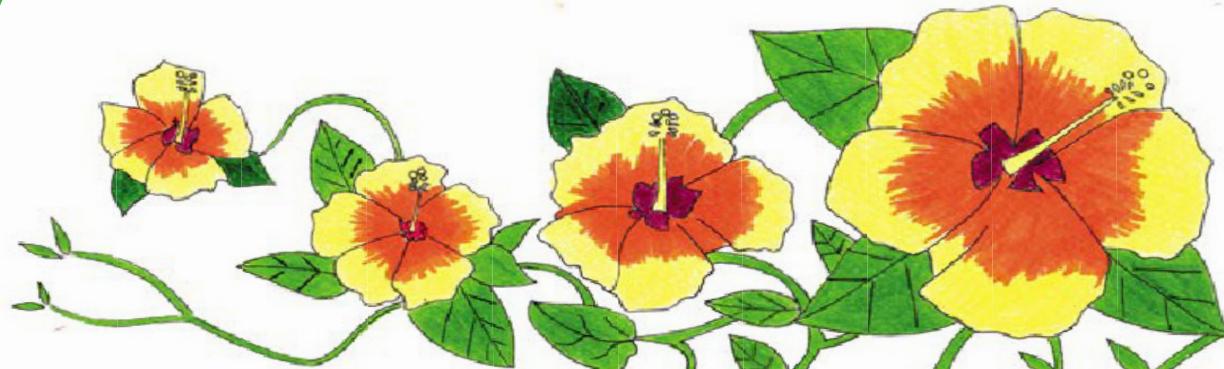
CAPÍTULO 13

BAKURU, BANIA, MAUDE JOMA MODEDE BARAUDEBENA

LA NATURALEZA

Múa kūriabarii mʉ papito ochiakuade wāi resguardode, maude unukuai baita animata modedebena, nepono modedebena, bakuru, do sida.

Me encanta ir a visitar a mis abuelos en el resguardo, allí hay muchos animales, árboles, flores y ríos.



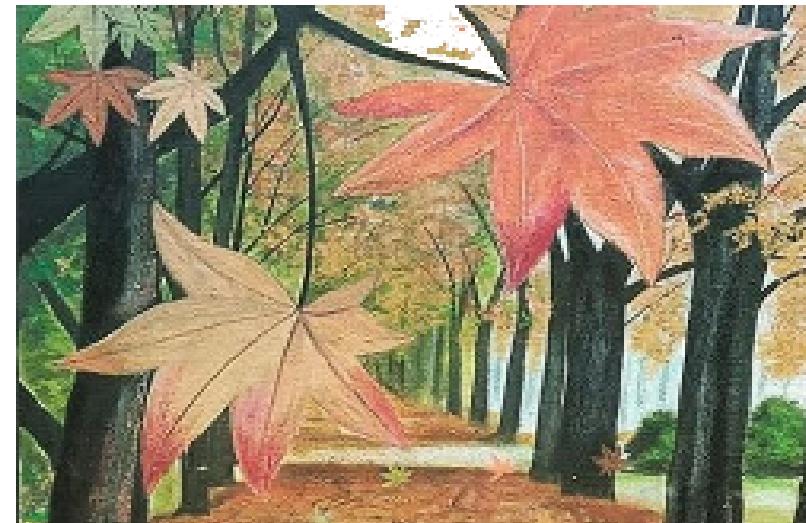
Bakuru, bania, maude joma modeðe baraudebena

Elementos de la naturaleza

iujää	planeta Tierra
ioro / eoro	tierra
drua	territorio
mo	piedra
kidua	hoja
nepono	flor
bakuru	árbol
chi karr	raíz
chi jua tae	tallo
ãanimara	animal
ibana	aves
bania	agua
do	río
bajää	cielo
jedeko	luna
umada	sol
baa	trueno
iuma	arcoiris



iujää



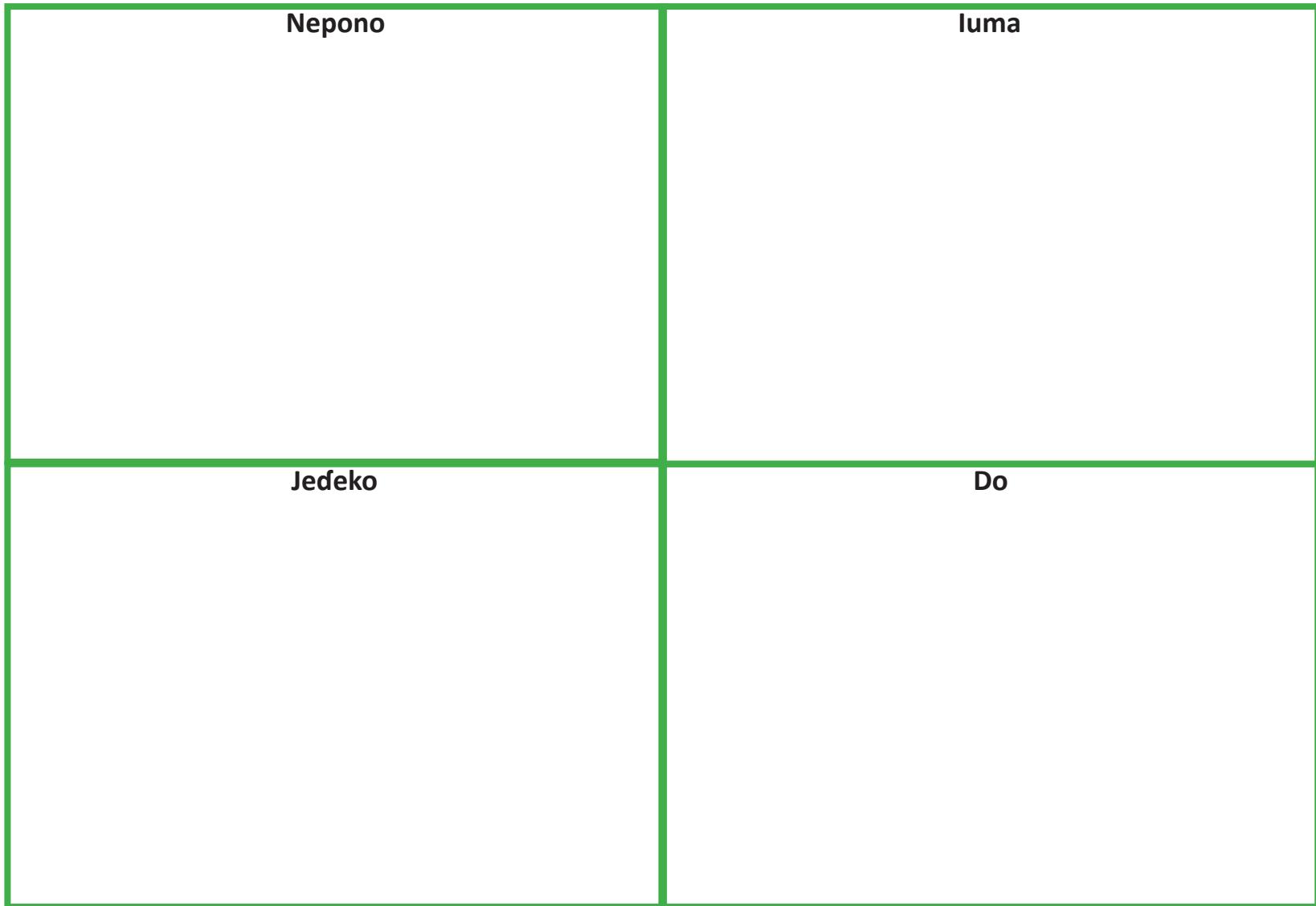
kidua

Nau aseba

Ejercicio

Nau diujakoachāu:

Dibuja los siguientes elementos:



Bakuru Árboles



¿Cuento jēsērā ūrubena maude cuento do ūrubena ūri kūria buē? Código QR escaneaba

¿Quieres conocer el mito del agua y la hormiga gentzerá? Escanea el código QR



Êbëra iujää: Jaibana ūrübena

Mundo emberá: El jaibaná

Jaibana mukïra maude jaibana wëra ome, chi kuitaa ëbërarä resguardodebena ūrübena, Êbëra jauri ochiadai baita kai ëperma bee chöra, küudräära, awëra, maude warrarä. Maudeburu Karakabiba jaradesiichaa kürisia nuree, maudeeba jaibana ñachi kariiduude adaubadau, itua, taku, torrdua, duma, maabea ochiabadau kääredeeba ëpermasii kuitaa maabea chi jaibana ñürübadau chi ãanimara, kidua, bania maude nepono maudeeba curadai baita, kauwe buu chi kürisia, bedea maude chi dau ochiai ochiabarii. Maudeburu jaibana ñuma ñira beabarii mipitaa eradapade unubidai baita comunidámaa maude michia kuitaa nii unubii baita ëbërarämaa.

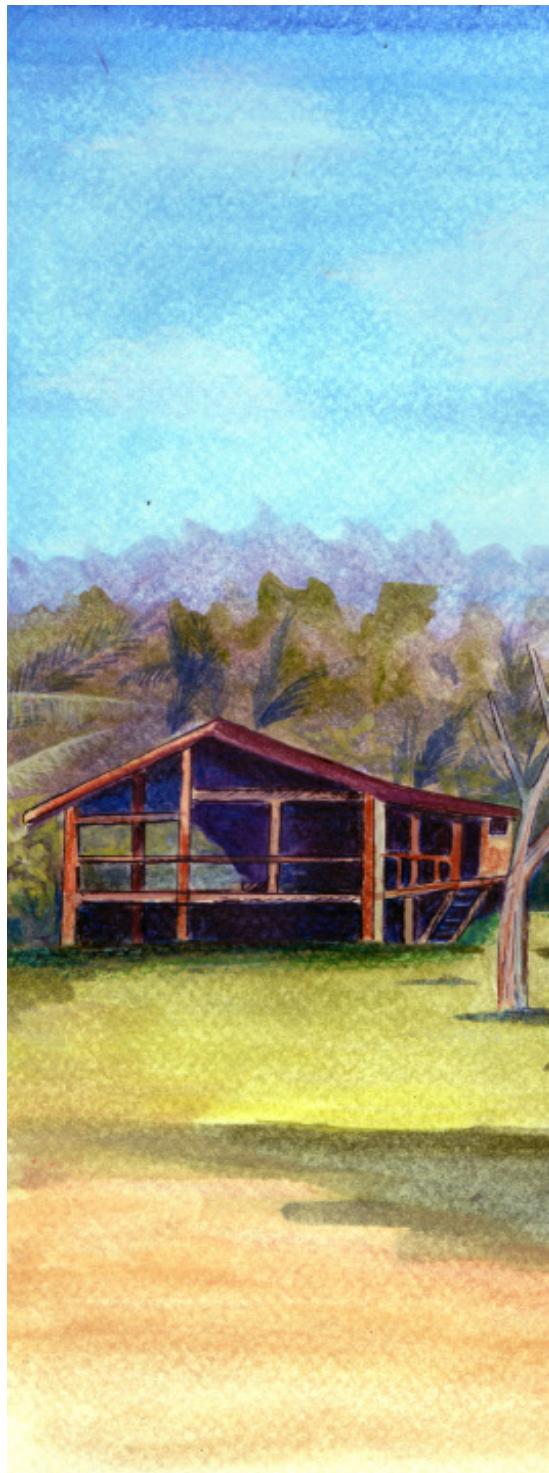
El jaibaná o la jaibaná wera son los líderes espirituales de mi comunidad, y son los únicos que pueden acceder al mundo de Karagabí. Utilizan el licor, el tabaco, el sueño y el canto para realizar sus trabajos espirituales de limpieza, visión y comunicación con los *jais* (espíritus). Los jaibaná tienen un bastón tallado en madera que representa su rol en la comunidad y su sabiduría.



Úrichäu jaibana ñamaudeeba kääre asebaraa ëbëra resguardode maude nau código QR escaneaba:

Escucha más sobre el rol del jaibaná en el pueblo Emberá escaneando el código QR:





BEDEA 14

CAPÍTULO 14

CHI DE ÚRÙBENA

LAS PARTES DE LA CASA

Cha buu mu de, ëbëra baita etebarrdu wäyaa importante buu, namaria babadau po. Mau baita pepemadeeba chi tübüchia puabibarii auko kubuu küi beemaaba, maude kurumade chi po babadau mo kidadeeba. Maabea säudaa poodaa duse baa dadawabadau dedabenamaa.

Esta es mi casa. La cocina es la parte más importante, en el fogón preparamos la deliciosa “poo”, harina de maíz. Utilizamos la *pepema* (china) para soplar el fuego y que la leña no se apague, y la *kuruma* (piedra) para moler el maíz soplado. Luego la servimos en un totumo con aguapanela y la compartimos en familia.

¿Säadu bü dede chi aude importante bua?
¿Cuál es la parte más importante de tu casa?



Cocinade

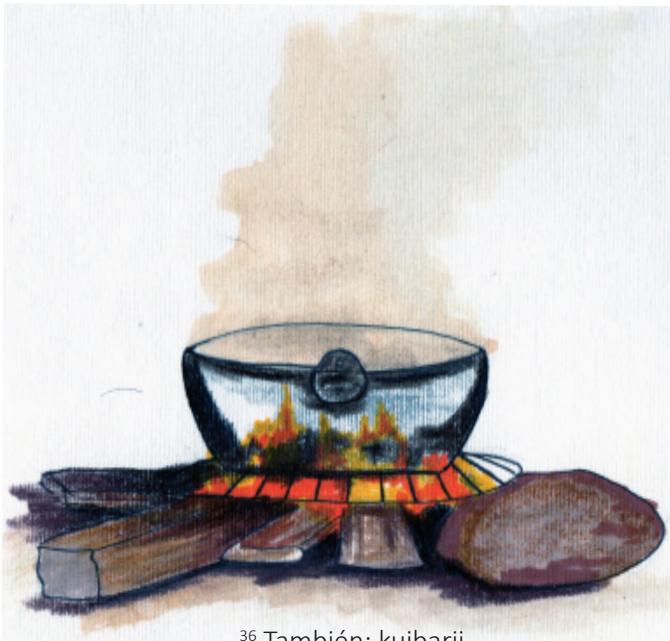
Cocina

pepema	china (elemento para soplar el fuego)
etebarr	fogón
tubu	leña
katina kaebe buu	olla pequeña
katina michia buu	olla grande

De

Casa

debika	pared
deboro	techo
poroa	puerta
kudajää	piso
äbudare	corredor
do cheke³⁶	baño (lit. quebrada)



³⁶ También: kuibarri.

Ara nauchaa

Ejemplo:

Mu ãba chekeba eneebarii tubu tubuchiade atakoai baita.

Mi hermano trae leña para meter en el fogón.

Katina michia buude chuubadau eterr baa.

En la olla grande preparamos sancocho.

Poroa ewa nubuu.

La puerta está abierta.

Kudajää basurka kubuu.

El piso está mojado.

Pedro Juan ome äbudare aka punuu.

Pedro y Juan están sentados en el corredor.

Deboro chochobeka kubuu.

El techo tiene agujeros.



Kääriideeba trajabadaa ēbērarāba

Elementos para trabajar en el campo

neko machete

ẽ cheke canasto

erkaton azadón

Ēbērarā Sāma Kääbadaa

Lugar de descanso

jiraboa hamaca

eneboro cobija

ãkau asiento

küda cama

Ara nauchaa:

Ejemplo:

Anaba pada tōtabarii nekodeeba.

Ana corta un racimo de plátano con el machete.

Jäärāba kakawa aaneebadau ẽ chekede.

Ellos traen cacao en el canasto.

Diego Cesar omeeba korobadau ioro erkatondeeба.

Diego y César labran la tierra con el azadón.

Miguel kāi jirabuu jiraboade.

Miguel está durmiendo en la hamaca.

Luzba eneboro michia buu ira buu.

Luz tiene una cobija muy grande.

Ãkau Jairode tabladeeba ase buu.

El asiento de Jairo es de madera.

Mu kääbärii küdade maude Maria jiraboade kääbärii.

Yo duermo en la cama y María duerme en la hamaca.

Nau Aseba

Ejercicio

Jarachāu nama idiko punuu bichi kawadadeeba:

Responde las preguntas con el vocabulario aprendido:

¿Bichi deda sama kääbara?

¿En qué parte de la casa duermes?

¿Bichi chiko kääride odoibaraa meaa wāruude?

¿Dónde empacas los alimentos cuando vas a la chagra?





BEDEA 15
CAPÍTULO 15

CHIKORÃ
LOS ALIMENTOS

**Mʉa padakuchi baa ãrĩã kʉriabariideeba mʉ
mamitaba chuubarrii tʉbʉdeeba. ¿Bichia sãu
chiko ãrĩã kʉriabaraa?**

Mi comida favorita es la sopa de padacuchía que
prepara mi abuela, tiene plátano maduro y se
prepara en leña. ¿Y cuál es tu comida favorita?

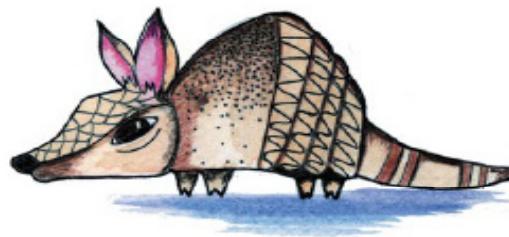
chuui: cocinar

chuumaa buu: cocinando

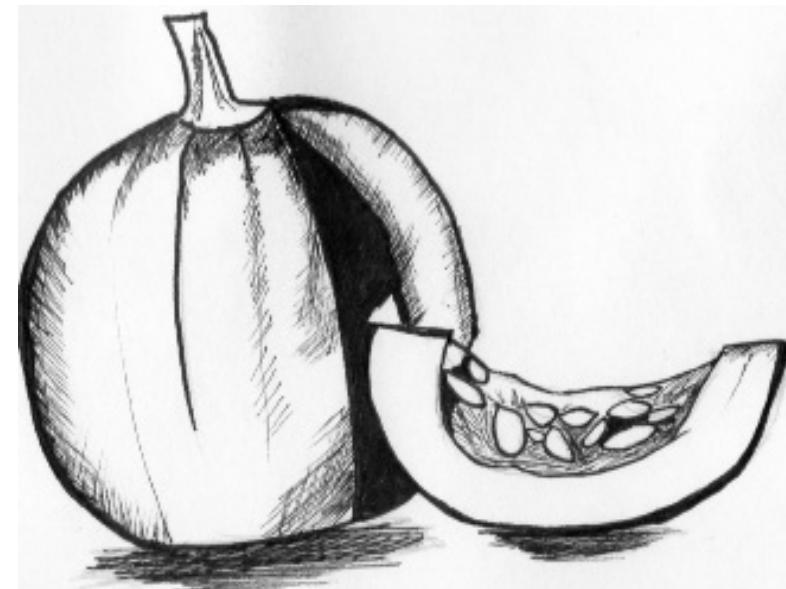
Chikorã

Los Alimentos

bania	agua
kiuru	carne
sina kiuru	carne de cerdo
paka kiuru	carne de res
bõsãi kiuru	carne de chucha o zarigüeya
ĩchur kiuru	carne gurre
opoa kiuru	carne de iguana
eterr kiuru	carne de pollo
eterr umu	huevo
jẽa	chontaduro
be baa	claro de maíz
jõ	fruta
pirajõ	guayaba
borojõ	borojó



dusebaa	aguapanela
beo	aguacate
kapébaa	café / tinto
kapé	grano de café
be	maíz
be cheke boyá	envueltos de maíz
pada	plátano
pada chuma	plátano cocinado
ka	frijol
tā	sal
kanchi	achiote
sōsō	caña
sōsōbaa	zumo de caña, guarapo



Ēbēraba “maa” abadau, “con” kapurĩa bedeade jarai baita.

La partícula “maa” significa ‘con’.

Ara nauchaa:

Ejemplos:

poo dusebaamaa.

Harina de maíz con aguapanela.

beda tāmaa.

Pescado con sal.



Saka sēdibua

Sabores

kiaa / tā	
kuyaa	salado
kūña	dulce
so'oa	picante
orekea	ácido
asia	amargo

Nau aseba

Ejercicio

Pāa wāse chiko eda kobee:

Colorea los alimentos que están en el desayuno:

dusebaa

eterr
umu

sōsōbaa

beo

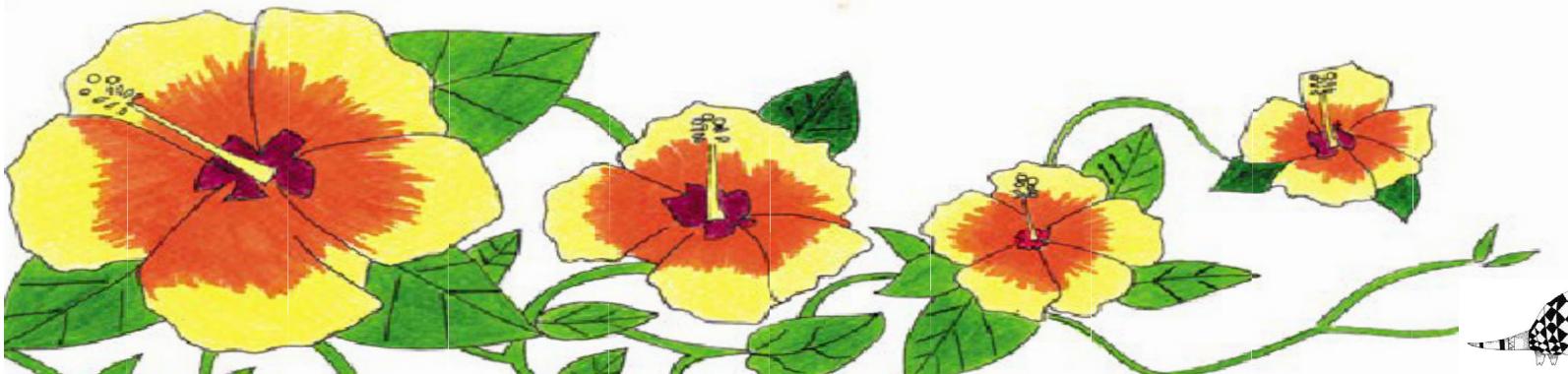
kaapebaa

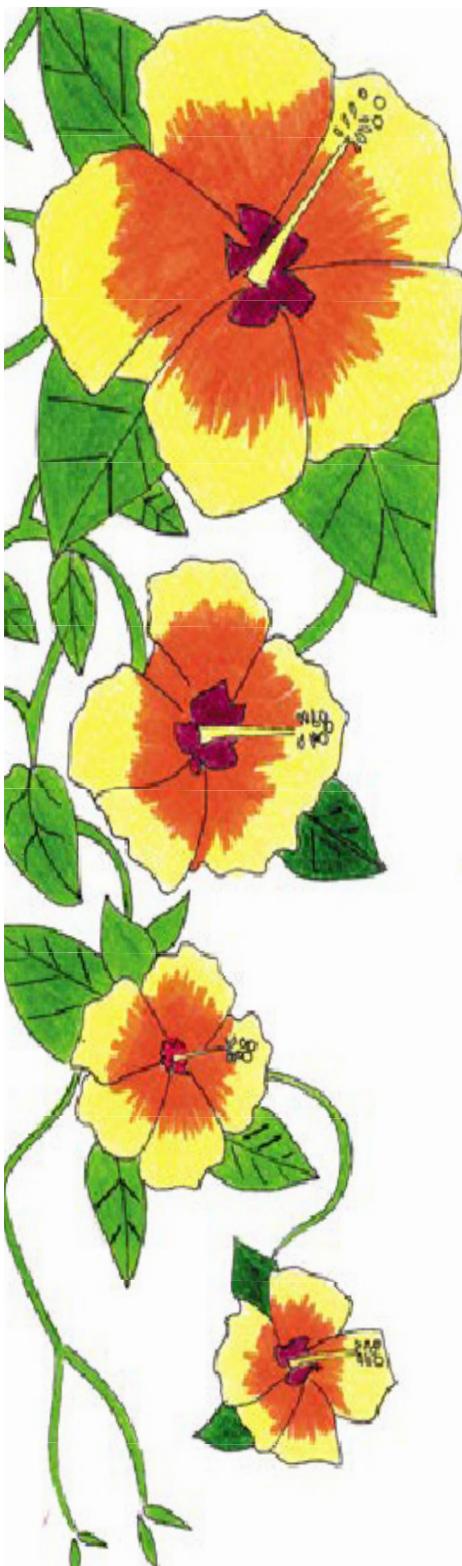
pada

jō

opoa
kiuru

be





Êbëra bedeade kobee jidibarikoase kapurña bedeadaa

Une las palabras en lengua embera con el significado en español

chuui

plátano

dusebaa

envueltos de maíz

beo

maíz

kiuru

plátano cocinado

sõsõbaa

zumo de caña

kapebaa

cocinar

be

aguacate

be cheke boyá

café / tinto

pada

carne

pada chuma

aguapanela

bania

agua

Nau kawase: Êbērarāba “de”, “eda” kāarī baita abadaa

Êbērarāba “de” maude “eda” abadau ëbëra chi cosa eda kubuu ai baita, nau ëbëra bedeade deeda últimode wābarii. Nawâre bi’ia kawadai:

Aprende esto: Uso de “de” y “eda”

En la lengua embera usamos **“de” y “eda”** para indicar el lugar donde se encuentra el sujeto u objeto, este es un sufijo y sirve para marcar el lugar: -de ‘en’ y -eda ‘dentro’. En el siguiente ejemplo lo podremos apreciar mejor:

Eva dode (nu) buu.

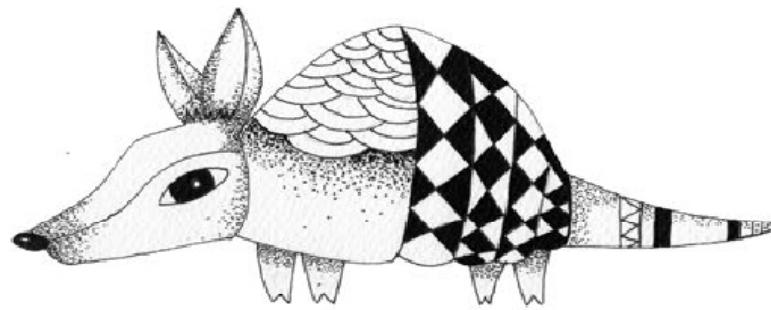
Eva está en el río.

do es río y *de* es el sufijo que indica que Eva está en el río.

María deda (nu) buu.

María está dentro de la casa.

de es casa *eda* es el sufijo que indica que está dentro de esta.



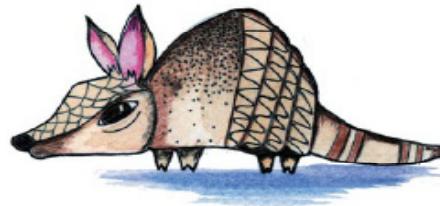
ANAU TOPEA KAWASIDAU

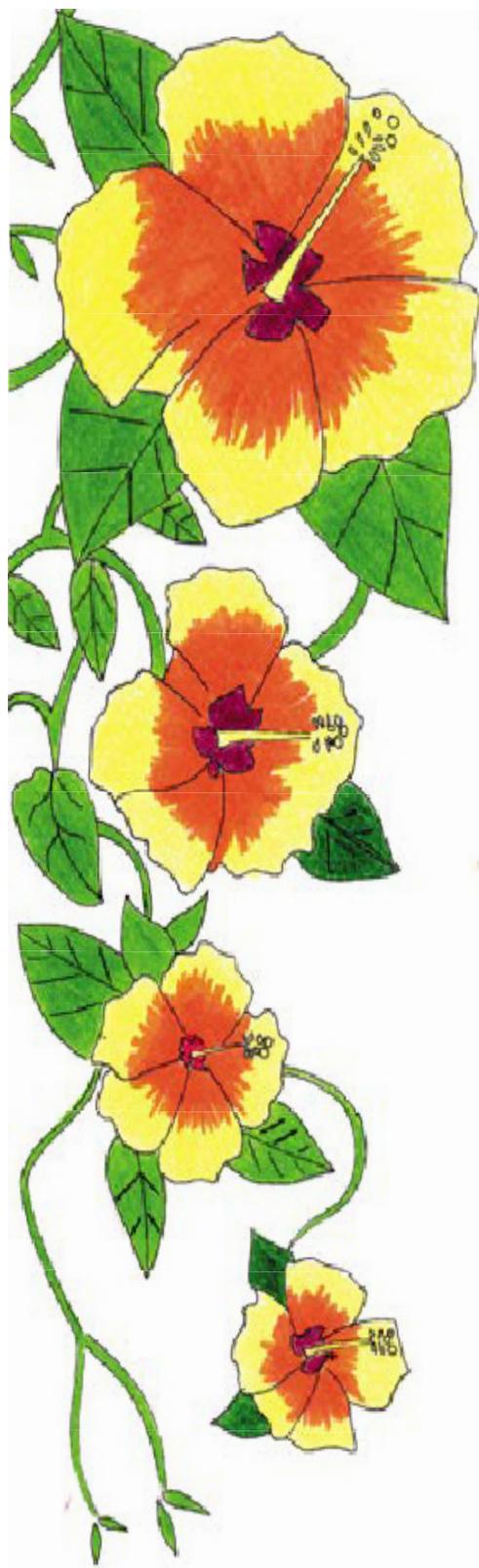
DESPEDIDA

**Ara jäka kawa kārībaba mʉ dai berrea maude mʉ dai cultura ūrūbena,
kawai jäu aude mipitaa bee. Kawapade mʉ dai berrea amaarāba,
bari bichi ãbarā baare berrea nureaika noremaacha.**

Continúa este viaje por mi lengua y cultura, encontrarás cosas maravillosas.
Ayúdame a preservar mi lengua, usándola con tu familia y tus amigos en la vida cotidiana.

¡Ara kiruma, waya unudaika!
¡Gracias, hasta pronto!





BEDEARÃ ADUABADA KAWABUDAU

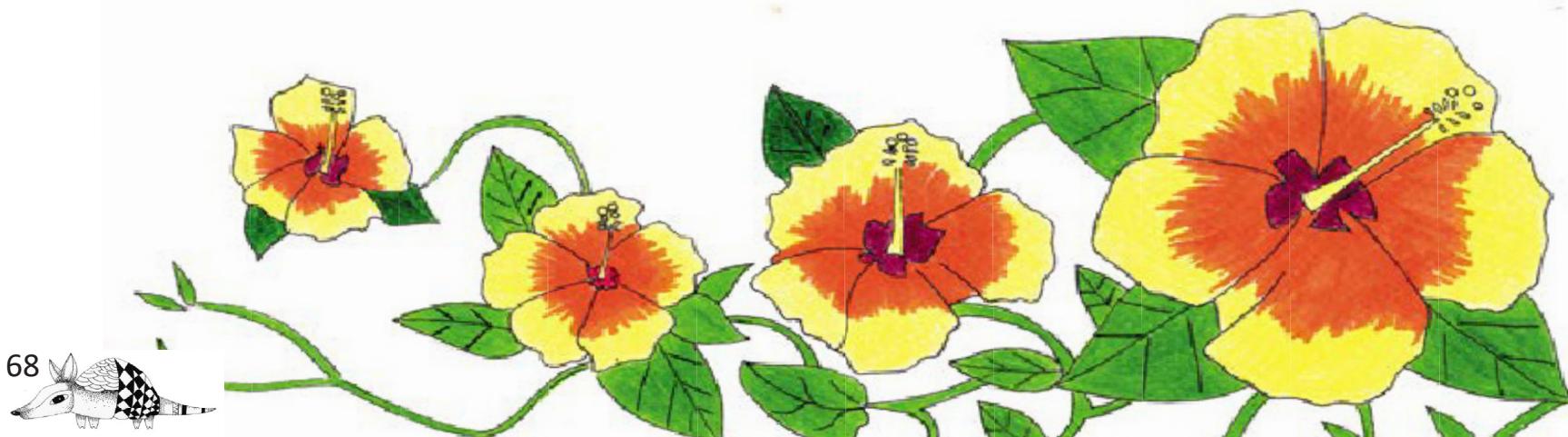
GLOSARIO

ãsaide temprano
aba uno
ãkoso gallinazo
bi estómago
burú hueso
chiko comida
iadai regañar
eneboro cobija
ãbuarã juntos
chi chuburinii bebé
chatia buuba por chatear
kusarr cuchara
etebarr fogón
katina olla
po harina
uabuma tener
irabuu tener
dana mamá
dau burú frente
e piel
ekarr espalda
ẽ canasto

jísi tripas
jéai llorar
kú nariz
kurú chobeá oído
michi gato
me pene
nu mañana
ãyure suegro
o camino
sõ corazón
pada plátano
akõre padre
sõsõ caña
mipitaa bonito
uui sembrar
üi oler
ürú sobre (prep.)
warr hijo
jayoá sucio
itua licor
ĩabakarr pulmón

BIBLIOGRAFÍA

- Aguirre, D., González, R. y Panchí, M. (2013). *Karta ēbēra bedea bu kawabiy ita - Manual de enseñanza y escritura ēbēra-chamí*. Medellín: Imprenta Departamental de Antioquia.
- Pardo, M., Aguirre, D. (1994). Dialectología Chocó. En M. L. Rodríguez de Montes (ed.), *Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas en Colombia* (pp. 269-312). Bogotá: Instituto Caro y Cerviño.
- Pickens, D. (ed.). (2016). *Ēbēra bedeade budai kuitáduru, karta A*. Ediciones Manantial, Fundación Semillas.
- UNFPA. (2011). *Escuela de Derechos, historia y principios del movimiento indígena nacional y departamental*. Pereira.
- Zuluaga, V. (1991). *Dioses, demonios y brujos de la comunidad Indígena Chamí*. Pereira: Editorial Gráficas Olímpica.



ĒBĒRA BEDEA O: EL CAMINO DE LA LENGUA EMBERA, nau proyectodebena *Ēbēra bedea: corazón de la cultura*, kawadai baita ēbēra bedea bībīkāa kārīdaudeeba jaradeadai, bi’ia ochiadai maabea jaradeadai, maka bumina chi ēbēra bedea ūrūbena bi’ia idikadai saka jaradeayu ūrūbena, cartillade būdai baita. Nau proyetoba kanasii chi 9 Convocatoria Estímulos 2020 de la Secretaría de Cultura Pereiradebena.

Nau kartiya būdai baita kūrisiasidau warrarāmaa jaradeadakadai baita 7 año ūtaa beemaa, chi ēbēra bedea berreabadaurā baita maude chi bedeadakaurā baita bida. Nau cartilladeeba ēbēra bedea bi’ia kawabiadai baita eskuelade maude colegiode bida, cartilla eda chi ejemplo kobee, būdai, bedea chi widi ēbēra bedeade maude Olinda ūrūbena nebūrū bua, jāu ēbēra kau maudeeba ichia nebūrūi ēbēra bedea ūrūbena maude ēbēra cultura ūrūbena sida.

“**ĒBĒRA BEDEA O**” nau ē cheke kīmarē boopade maude kimare maebūrā ūbea bedea bee; ē cheke eda chi learuuba unui jari Ēbēra iujāa, maude Olindaba joma nebūrūi ēbēra saka duanabarii ūrūbena, ēbēra kūrisia ūrūbena, maude unui “**Nau kawase**” ēbēra bedea ūrūbena aude kawai baita. Maude chi tema ēbēra bedeade unudai video maude audio sida maudeeba ataudai chi código QR ochiaistu jāu videorā bichi berrea nibabarii mau aude kawayu baita, maude unui buu nau cartilla internetde bida, chi página Corporación Oshúnde.

ĒBĒRA BEDEA O: EL CAMINO DE LA LENGUA EMBERA, hace parte del proyecto “*Ēbēra bedea: corazón de la cultura*”, que tiene como objetivo contribuir al aprendizaje y difusión de la lengua embera mediante procesos de evaluación de su enseñanza, investigación sobre estrategias didácticas y publicación de material pedagógico. Es ganador de la 9 Convocatoria Estímulos 2020 de la Secretaría de Cultura de Pereira.

Esta cartilla fue diseñada principalmente para niños en edad de lectura, es decir, a partir de los 7 años, hablantes y no hablantes de la lengua embera. Su objetivo es fortalecer el uso de la lengua nativa en las instituciones educativas del Departamento de Risaralda a través de ejercicios, ejemplos, vocabulario y la historia de Olinda, una niña embera chamí que nos presentará el universo de su lengua y cultura. Su contenido puede ser usado por adultos que deseen aprender nociones básicas de la lengua, y por maestros en los contextos de enseñanza intercultural.

“**ĒBĒRA BEDEA O**” contiene 4 canastos compuestos de 3 o 4 capítulos cada uno; en cada canasto el lector encontrará una sección llamada “*Ēbēra iujāa: Mundo emberá*”, en la que Olinda narrará aspectos de su cultura y cosmovisión, y un “**Nau kawase: Aprende esto**”, que brindará tips prácticos sobre el uso de la lengua. Las temáticas vienen acompañadas de video-animaciones y podcast direcccionados por códigos QR que te recomendamos visitar para ampliar tus saberes, además de la versión virtual animada de la cartilla, que puede ser visitada en la página web de la Corporación Oshún.

Nau cartilla b̄usidau profesor ēb̄era bedea bedea nureeba jāarā chami bida Risaraldadebenarā, ome nidauba traducipedaada kapunia bedeadebena waya ēb̄era bedeadaa, chi ãbuarāa trababajaurāba Corporación Oshúnde, maude Fundación Materiledebenarāba.

Corporación Oshúnba k̄risia buu encuentro asebiai baita, kawabiai baita, idikabiai baita maude dai puururā Colombiadebena ome trajabadau ãchi k̄risia, ãchi bedea, ãchi cultura perdebiimaba, maudeeba chi wāabenarāba ochiadapeda maabea unudai.

Fundación Materileba trajabadau aidudai baita profesona, tallerista bida maude chi jomaurā neb̄uruduū ãchia unupedaada ūr̄ubena. Nau Fundaciónba aidu punuu proceso leapeda maude b̄uyu baita, bi'a kawabidai baita veredade bee baita maude puurude bida Risaraldade, Pereirade, Dosquebradasde bida, maude Mirador Cultural Materilede jāu bee buu barrio Campestrede D.

La construcción de este material es producto del tejido de saberes de tres docentes nativos de la comunidad embera chamí de Risaralda, dos traductores, el equipo de la Corporación Oshún y la Fundación Materile.

La Corporación Oshún tiene como propósito generar espacios, propuestas educativas, de investigación e intervención social y cultural en torno al Patrimonio Cultural Inmaterial de los pueblos colombianos, así como crear y fortalecer procesos de revitalización de lenguas nativas, visibilización de las etnias y los saberes ancestrales.

La Fundación Materile es un espacio de reflexión sobre la lectura y escritura dirigido a profesores, talleristas y todo aquél que desee comunicar su percepción del mundo desde cualquier técnica. Apoya procesos de promoción de lectura en la parte rural y urbana de Risaralda, Pereira y Dosquebradas, entre los cuales se encuentra el Mirador Cultural Materile, en el barrio Campestre D.

Esta segunda edición es el resultado de una revisión y corrección de contenido realizadas por tres miembros del Colectivo Cultural y Comunitario Raíces del Otún dentro del marco del proyecto Pāna waukarii hacia ciudades plurilingües, ganador de la Beca de apropiación - fortalecimiento de las lenguas nativas de los pueblos étnicos de Colombia, Estímulos ICANH 2024.

**Nau cartilla ēb̄era bedeade b̄upedaada ãriñ kawaika.
¡Unudai!**







Secretaría
de Cultura

